

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 29 september 2015

---

**66/2015**

(Finlands författningssamlings nr 1139/2015)

## **Statsrådets förordning**

**om sättande i kraft av Världspostkonventionen och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i konventionen som hör till området för lagstiftningen**

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 2 § i lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i Världspostkonventionen som hör till området för lagstiftningen (657/2014):

### **1 §**

Den i Doha den 11 oktober 2012 ingångna Världspostkonventionen är i kraft från den 1 januari 2014 så som därom har överenskommits.

Konventionen har godkänts av riksdagen den 3 juni 2014 och av republikens president den 8 augusti 2014. Godkännandeinstrumentet har deponerats hos Världspostföreningen den 4 maj 2015.

### **2 §**

Slutprotokollet till Världspostkonventionen innehåller följande förbehåll som gjorts av Finland: Finland, som inte medger portobefrielse för inrikes blindskriftsförsändelser i enlighet med de i artikel 7 av kongressen godkända definitionerna, kan trots artikel 7 ta ut nationella avgifter för blindskriftsförsändelser som är adresserade till andra stater.

### **3 §**

De bestämmelser i Världspostkonventionen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

### **4 §**

Lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i Världspostkonventionen som hör till området för lagstiftningen (657/2014) träder i kraft den 22 september 2015. Ålands lagting har gett sitt bifall till att förordningen träder i kraft i landskapet.

### **5 §**

Denna förordning träder i kraft den 22 september 2015.

Helsingfors den 17 september 2015

Kommunikationsminister Anne Berner

Konsultativ tjänsteman Tomi Lindholm

*Fördragstext***VÄRLDSPOSTKONVENTION****UNIVERSAL POSTAL CONVENTION**

Undertecknade, befullmäktigade ombud för regeringarna i föreningens medlemsländer har, med stöd av artikel 22.3 i Världspostföreningens konstitution antagen i Wien den 10 juli 1964, efter gemensam överenskommelse och med beaktande av artikel 25.4 i konstitutionen, i denna konvention fastställt gemensamma regler för den internationella posttjänsten

The undersigned, plenipotentiaries of the governments of the member countries of the Union, having regard to article 22.3 of the Constitution of the Universal Postal Union concluded at Vienna on 10 July 1964, have by common consent and subject to article 25.4 of the Constitution drawn up in this Convention the rules applicable throughout the international postal service.

**DEL I****PART I****Gemensamma regler för den internationella posttjänsten****Rules applicable in common throughout the international postal service****Kapitel I****Sole chapter****Allmänna bestämmelser****General provisions****Artikel 1****Article 1***Definitioner**Definitions*

1 I världspostkonventionen används följande begrepp för vilka har fastställts följande definitioner:

1 For the purposes of the Universal Postal Convention, the following terms shall have the meanings defined below:

1.1 paket: en försändelse som befordrats i enlighet med villkoren i konventionen och expeditionsreglementet för paketpost

1.1 parcel: item conveyed under the conditions of the Convention and the Parcel Post Regulations;

1.2 sluten postsändning: märkta säckar eller andra transportenheter som innehåller postförsändelser och är förseglade med bly eller på annat sätt

1.2 closed mail: labelled bag or set of bags or other receptacles sealed with or without lead, containing postal items;

1.3 felutdelad postsändning: en transportenhet som tagits emot vid en annan verksamhetsenhet än den som finns angiven (på säcken)

1.3 misrouted mails: receptacles received at an office of exchange other than the one mentioned on the (bag) label;

**1.4 personuppgifter: uppgifter som behövs för att identifiera användarna av posttjänster**

**1.4 personal data: information needed to identify a postal service user;**

1.5 feladresserad försändelse: en försändelse som tagits emot vid ett verksamhetsställe men är avsedd för ett verksamhetsställe i ett annat medlemsland

1.5 missent items: items received at an office of exchange meant for an office of exchange in another member country;

1.6 postförsändelse: ett allmänt begrepp

1.6 postal item: generic term referring to

<sup>1</sup> Ett undantag beviljas Storbritannien, landet som uppfann frimärket.

som hänför sig till vilket som helst objekt som omfattas av posttjänster (brevpost, paketpost, anvisningar m.fl.)

**1.7 transitavgift:** ersättning för de tjänster (för den utsedda operatörens tjänster eller andra tjänster eller en kombination av dessa) som en postförmedlare tillhandahåller i transitlandet i samband med befordran av försändelser landvägen, sjövägen och/eller med flyg

**1.8 terminalavgift:** ersättning som det avsändande landets utsedda operatör är skyldig destinationslandets utsedda operatör för de kostnader som mottagandet av brevpostförsändelser ger upphov till i destinationslandet

**1.9 utsedd operatör:** en statlig eller icke-statlig enhet, som ett medlemsland officiellt har utsett till att sköta postbefordran och att fullgöra de förpliktelser som följer av föreningsens akter på territoriet i fråga

**1.10 litet paket:** en försändelse som transporteras i enlighet med konventionen och expeditiionsreglementet för brevörsändelser

**1.11 utdelningsavgift:** ersättning som det avsändande landets utsedda operatör är skyldig destinationslandets utsedda operatör för de kostnader som mottagandet av paket ger upphov till i destinationslandet

**1.12 transitlandsavgift:** ersättning för de tjänster (den utsedda operatörens tjänster eller andra tjänster eller en kombination av dessa) som en paketförmedlare tillhandahåller i transitlandet landvägen, sjövägen och/eller med flyg

**1.13 sjötransportavgift:** ersättning för de tjänster (den utsedda operatörens tjänster eller andra tjänster eller en kombination av dessa) som en paketförmedlare tillhandahåller i samband med sjötransport av paket

**1.14 samhällsomfattande posttjänster:** ett permanent utbud av grundläggande posttjänster av hög kvalitet och till rimliga priser för samtliga kunder inom varje medlemslands hela territorium

**1.15 öppen transit:** öppen transport genom transitlandet av sådana försändelser som på grund av mängd eller vikt inte får sändas som

anything dispatched by the Post's services (letter post, parcel post, money orders, etc.);

**1.7 transit charges:** remuneration for services rendered by a carrier in the country crossed (designated operator, other service or combination of the two) in respect of the land, sea and/or air transit of mails;

**1.8 terminal dues:** remuneration owed to the designated operator of the country of destination by the designated operator of the dispatching country in compensation for the costs incurred in the country of destination for letter-post items received;

**1.9 designated operator:** any governmental or non-governmental entity officially designated by the member country to operate postal services and to fulfil the related obligations arising out of the Acts of the Union on its territory;

**1.10 small packet:** item conveyed under the conditions of the Convention and the Letter Post Regulations;

**1.11 inward land rate:** remuneration owed to the designated operator of the country of destination by the designated operator of the dispatching country in compensation for the costs incurred in the country of destination for parcels received;

**1.12 transit land rate:** remuneration owed for services rendered by a carrier in the country crossed (designated operator, other service or combination of the two) in respect of the land and/or air transit of parcels through its territory;

**1.13 sea rate:** remuneration owed for services rendered by a carrier (designated operator, other service or a combination of the two) participating in the sea conveyance of parcels;

**1.14 universal postal service:** the permanent provision of quality basic postal services at all points in a member country's territory, for all customers, at affordable prices;

**1.15 transit à découvert:** open transit through an intermediate country, of items whose number or weight does not justify the

---

<sup>2</sup> An exception shall be granted to Great Britain, the country which invented the postage stamp.

sluten postsändning till destinationslandet.

#### Artikel 2

*Utnämning av det eller de organ som ansvarar för fullgörandet av skyldigheterna enligt konventionen*

1 Medlemsländerna ska inom sex månader efter avslutad kongress underrätta Internationella byrån om namn på och adress till det statliga organ som bär ansvaret för tillsynen över posttjänsterna. Medlemsländerna ska inom sex månader efter avslutad kongress även underrätta Internationella byrån om namn på och adress till de operatörer som officiellt har valts att sköta posttjänsterna och fullgöra de skyldigheter som föreningens akter förutsätter på det ifrågavarande området. Internationella byrån ska så snart som möjligt underrättas om ändringar som sker mellan två kongresser och som gäller statliga organ och officiellt utsedda operatörer.

#### Artikel 3

##### *Samhällsomfattande posttjänster*

1 För att understöda principen om ett enda, enhetligt postområde inom föreningen ska varje medlemsland inom sitt territorium se till att alla användare eller kunder har rätt till samhällsomfattande posttjänster, som omfattar ett permanent utbud av grundläggande posttjänster av hög kvalitet till rimliga priser.

2 Medlemsländerna strävar efter att uppfylla detta mål genom att med stöd av den nationella postlagstiftningen eller på något annat brukligt sätt, med beaktande av befolkningens behov och nationella förhållanden, fastställa utbudet av posttjänster och kraven på kvalitet och rimliga priser.

3 Medlemsländerna ska försäkra sig om att de operatörer som svarar för utbudet av samhällsomfattande posttjänster uppfyller de mål som ställts för posttjänsterna och kvalitetsstandarderna.

4 Medlemsländerna ska se till att de sam-

make-up of closed mails for the destination country.

#### Article 2

*Designation of the entity or entities responsible for fulfilling the obligations arising from adherence to the Convention*

1 Member countries shall notify the International Bureau, within six months of the end of Congress, of the name and address of the governmental body responsible for overseeing postal affairs. Within six months of the end of Congress, member countries shall also provide the International Bureau with the name and address of the operator or operators officially designated to operate postal services and to fulfil the obligations arising from the Acts of the Union on their territory. Between Congresses, changes in the governmental bodies and the officially designated operators shall be notified to the International Bureau as soon as possible.

#### Article 3

##### *Universal postal service*

1 In order to support the concept of the single postal territory of the Union, member countries shall ensure that all users/customers enjoy the right to a universal postal service involving the permanent provision of quality basic postal services at all points in their territory, at affordable prices.

2 With this aim in view, member countries shall set forth, within the framework of their national postal legislation or by other customary means, the scope of the postal services offered and the requirement for quality and affordable prices, taking into account both the needs of the population and their national conditions.

3 Member countries shall ensure that the offers of postal services and quality standards will be achieved by the operators responsible for providing the universal postal service.

4 Member countries shall ensure that the

hållsomfattande posttjänsterna ordnas på ett lönsamt sätt, vilket garanterar deras beständighet.

#### Artikel 4

##### *Transiträtt*

1 Transiträtten, för vilken principerna anges i artikel 1 i konstitutionen, ålägger varje medlemsland att säkerställa att dess utsedda operatörer alltid på de snabbaste vägar som de använder för egna försändelser på ett så säkert sätt som möjligt befordrar de slutna postsändningar och de brevårsändelser i öppen transit som överbämnas till dem av en annan utsedd operatör. Denna princip gäller också feladresserade försändelser och felutdelade postsändningar.

2 De medlemsländer som inte deltar i utväxlingen av brev som innehåller smittfarliga ämnen eller radioaktiva ämnen har rätt att vägra låta dessa försändelser passera i öppen transit genom sina områden. Detsamma gäller andra brevpostförsändelser än brev, postkort eller blindskriftsförsändelser. Detsamma gäller dessutom trycksaker, periodiska tidskrifter, tidningar, småpaket och M-säckar vilkas innehåll inte uppfyller lagstiftningens krav i fråga om publicering eller cirkulation i transitlandet.

3 Transiträtten för postpaket som befordras land- eller sjövägen är begränsad till de länder som deltar i utväxlingen av paket.

4 Transiträtten för flygpostpaket är garanterad inom föreningens hela område. De medlemsländer som inte utväxlar postpaket är inte heller skyldiga att befordra flygpostpaket ytledes.

5 Om ett medlemsland inte följer bestämmelserna om transiträtt har de övriga medlemsländerna rätt att avbryta posttrafiken med detta medlemsland.

universal postal service is provided on a viable basis, thus guaranteeing its sustainability.

#### Article 4

##### *Freedom of transit*

1 The principle of the freedom of transit is set forth in article 1 of the Constitution. It shall carry with it the obligation for each member country to ensure that its designated operators forward, always by the quickest routes and the most secure means which they use for their own items, closed mails and à découvert letter-post items which are passed to them by another designated operator. This principle shall also apply to missent items and misrouted mails.

2 Member countries which do not participate in the exchange of letters containing infectious substances or radioactive substances shall have the option of not admitting these items in transit à découvert through their territory. The same shall apply to letter-post items other than letters, postcards and **items** for the blind. It shall also apply to printed papers, periodicals, magazines, small packets and M bags the content of which does not satisfy the legal requirements governing the conditions of their publication or circulation in the country crossed.

3 Freedom of transit for postal parcels to be forwarded by land and sea routes shall be limited to the territory of the countries taking part in this service.

4 Freedom of transit for air parcels shall be guaranteed throughout the territory of the Union. However, member countries which do not operate the postal parcels service shall not be required to forward air parcels by surface.

5 If a member country fails to observe the provisions regarding freedom of transit, other member countries may discontinue their postal service with that member country.

## Artikel 5

*Äganderätt till postförsändelser. Återtagande. Ändring eller rättelse av adress. Eftersändning. Returnering av obeställbara försändelser*

1 Varje postförsändelse tillhör avsändaren så länge den inte överlämnats till den rättmätige mottagaren, utom i det fall att försändelsen beslagtogs med stöd av lagstiftningen i ursprungs- eller destinationslandet och då artikel 18.2.1.1 eller artikel 18.3 tillämpas i enlighet med transitlandets lagstiftning.

2 Avsändaren av en postförsändelse kan låta återta den från postbefordran eller låta rätta eller ändra dess adress. Avgifter och andra villkor framgår av expeditionsreglementet.

3 Om mottagarens adress har ändrats ska medlemsländerna se till att deras utsedda operatörer eftersänder postförsändelsen, och lika så att obeställbara försändelser returneras till avsändaren. Avgifter och andra villkor framgår av expeditionsreglementet.

## Artikel 6

*Avgifter*

1 De avgifter som gäller för internationella posttjänster och särskilda tjänster fastställs av medlemsländerna eller deras utsedda operatörer, beroende på den nationella lagstiftningen, i enlighet med principerna i konventionen och dess expeditionsreglementen. Avgifterna ska i princip ställas i relation till kostnaderna för tillhandahållandet av tjänsterna.

2 Det avsändande medlemslandet eller dess utsedda operatör, beroende på den nationella lagstiftningen, bestämmer avgifterna för förmedling av brev- och paketförsändelser. I postavgifterna ska ingå befordran av försändelsen till angiven adress under förutsättning att en sådan tjänst finns att tillgå i destinationslandet.

## Article 5

*Ownership of postal items. Withdrawal from the post. Alteration or correction of address. Redirection. Return to sender of undeliverable items*

1 A postal item shall remain the property of the sender until it is delivered to the rightful owner, except when the item has been seized in pursuance of the legislation of the country of origin or destination and, in case of application of article 18.2.1.1 or 18.3, in accordance with the legislation of the country of transit.

2 The sender of a postal item may have it withdrawn from the post or have its address altered or corrected. The charges and other conditions are laid down in the Regulations.

3 Member countries shall ensure that their designated operators redirect postal items if an addressee has changed his address, and return undeliverable items to the sender. The charges and other conditions are laid down in the Regulations.

## Article 6

*Charges*

1 The charges for the various international postal and special services shall be set by the member countries or their designated operators, depending on national legislation, in accordance with the principles set out in the Convention and its Regulations. They shall in principle be related to the costs of providing these services.

2 The member country of origin or its designated operator, depending on national legislation, shall fix the postage charges for the conveyance of letter- and parcel-post items. The postage charges shall cover delivery of the items to the place of address provided that this delivery service is operated in the country of destination for the items in question.

3 De avgifter som tas ut, inklusive de avgifter som i akterna angetts som riktgivande, ska vara minst lika stora som de avgifter som tas ut för motsvarande försändelser i hemlandet (med avseende på kategori, mängd, behandlingstid m.m.).

4 Medlemsländerna eller deras utsedda operatörer, beroende på den nationella lagstiftningen, har rätt att överskrida vilka som helst av de avgifter som i akterna anges som riktgivande.

5 I fråga om den del som överstiger det minsta beloppet av de i artikel 6.3 avsedda avgifterna kan medlemsländerna eller deras utsedda operatörer med stöd av det egna landets lagstiftning bevilja lägre avgifter för brevårsändelser och postpaket som postats inom det egna medlemslandets territorium. De kan t.ex. ingå avtal om avgifterna med postens storkunder.

6 Andra avgifter än de som har fastställts i akterna får inte tas ut hos kunderna.

7 De utsedda operatörerna får behålla de avgifter den tagit ut om inte något annat anges i akterna.

#### Artikel 7

##### *Befrielse från postavgifter*

###### 1 Princip

1.1 De fall då befordran av försändelser kan ske portofritt, dvs. utan frankering, är uttryckligen föreskrivna i konventionen. I expeditionsreglementet kan dock föreskrivas om befrielse från frankering samt från transitavgifter, terminalavgifter och utdelningsavgifter i fråga om brevårsändelser och postpaket som skickats av medlemsländerna, de utsedda operatörerna eller begränsade föreningar. De brevårsändelser och postpaket Världspostföreningens internationella byrå skickar till de begränsade föreningarna, medlemsländerna och de utsedda operatörerna ska dessutom betraktas som försändelser som ansluter sig till postväsendet och därmed vara befriade från

3 The charges collected, including those laid down for guideline purposes in the Acts, shall be at least equal to those collected on internal service items presenting the same characteristics (category, quantity, handling time, etc.).

4 Member countries or their designated operators, depending on national legislation, shall be authorized to exceed any guideline charges appearing in the Acts.

5 Above the minimum level of charges laid down in 3, member countries or their designated operators may allow reduced charges based on their national legislation for letter-post items and parcels posted in the territory of the member country. They may, for instance, give preferential rates to major users of the Post.

6 No postal charge of any kind may be collected from customers other than those provided for in the Acts.

7 Except where otherwise provided in the Acts, each designated operator shall retain the charges which it has collected.

#### Article 7

##### *Exemption from postal charges*

###### 1 Principle

1.1 Cases of exemption from postal charges, as meaning exemption from postal prepayment, shall be expressly laid down by the Convention. Nonetheless, the Regulations may provide for both exemption from postal prepayment and exemption from payment of transit charges, terminal dues and inward rates for letter-post items and postal parcels relating to the postal service sent by member countries, designated operators and Restricted Unions. Furthermore, letter-post items and postal parcels sent by the UPU International Bureau to Restricted Unions, member countries and designated operators shall be considered to be items relat-

alla slag av postavgifter. Det avsändande medlemslandet eller dess utsedda operatör kan dock, om de så önskar, ta ut en flygtilläggssavgift för dessa försändelser.

## 2 Krigsfångar och civila fångar

2.1 Brevförsändelser, postpaket och penningförsändelser adresserade till krigsfångar eller skickade av krigsfångar antingen direkt eller genom förmedling av de byråer som nämns i expeditionsreglementet till konventionen och till avtalet om postala betalningstjänster är befriade från alla postavgifter med undantag för flygtilläggssavgiften. Vid tillämpningen av bestämmelserna ovan är soldater som förts till och internerats i ett neutralt land likställda med egentliga krigsfångar.

2.2 Stycke 2.1 tillämpas också på brevörsändelser, postpaket och penningförsändelser adresserade till eller avsända från utlandet av sådana internerade civilpersoner som avses i Genèvekonventionen av den 12 augusti 1949 angående skydd för civilpersoner under krigstid, när försändelsen kommer direkt eller genom förmedling av de byråer som nämns i expeditionsreglementet till konventionen och till avtalet om postala betalningstjänster.

2.3 De byråer som nämns i expeditionsreglementet till konventionen och till avtalet om postala betalningstjänster åtnjuter också portofrihet för brevörsändelser, postpaket och penningförsändelser som rör de personer vilka nämns i styckena 2.1 och 2.2 och som dessa byråer antingen skickar eller tar emot direkt eller förmedlar.

2.4 Paket som väger högst 5 kilogram kan sändas portofritt. För paket vilkas innehåll inte kan delas och för paket som är adresserade till ett läger eller till dess förtroendemän ("hommes de confiance") för att delas ut till fångarna är viktgränsen 10 kilogram.

2.5 I avräkningen mellan de utsedda opera-

ing to the postal service and shall be exempted from all postal charges. However, the member country of origin or its designated operator shall have the option of collecting air surcharges on the latter items.

## 2 Prisoners of war and civilian internees

2.1 Letter-post items, postal parcels and postal **payment** services items addressed to or sent by prisoners of war, either direct or through the offices mentioned in the Regulations of the Convention and of the Postal Payment Services Agreement, shall be exempt from all postal charges, with the exception of air surcharges. Belligerents apprehended and interned in a neutral country shall be classed with prisoners of war proper so far as the application of the foregoing provisions is concerned.

2.2 The provisions set out under 2.1 shall also apply to letter-post items, postal parcels and postal **payment** services items originating in other countries and addressed to or sent by civilian internees as defined by the Geneva Convention of 12 August 1949 relative to the protection of civilian persons in time of war, either direct or through the offices mentioned in the Regulations of the Convention and of the Postal Payment Services Agreement.

2.3 The offices mentioned in the Regulations of the Convention and of the Postal Payment Services Agreement shall also enjoy exemption from postal charges in respect of letter-post items, postal parcels and postal **payment** services items which concern the persons referred to under 2.1 and 2.2, which they send or receive, either direct or as intermediaries.

2.4 Parcels shall be admitted free of postage up to a weight of 5 kilogrammes. The weight limit shall be increased to 10 kilogrammes in the case of parcels the contents of which cannot be split up and of parcels addressed to a camp or the prisoners' representatives there ("hommes de confiance") for distribution to the prisoners.

2.5 In the accounting between designated

törerna fastställs inte någon betalningsandel för tjänstepaket eller paket till krigsfångar eller civila fångar, med undantag för flygtransportavgifterna för flygpaket.

### 3 Blindskriftsförsändelser

3.1 Blindskriftsförsändelser **som organisationer för blinda samt blinda personer tar emot eller skickar** är befriade från alla postavgifter med undantag för flygtilläggsavgiften till den del försändelserna i fråga godkänns som sådana i den avsändande utsedda operatörens inrikes tjänster.

#### 3.2 I denna artikel

3.2.1 avses med blind en person som registrerat sig som blind eller synskadad i sitt land eller som uppfyller Världshälsoorganisationens definition på blindhet eller synskada

3.2.2 avses med organisation för blinda en inrättning eller förening som verkar till förmån för eller officiellt företräder de blinda

3.2.3 avses med blindskriftsförsändelse korrespondens, litteratur i vilken form som helst inklusive ljudupptagningar, samt anordningar och material som framställts eller är anpassade för blinda, med vilka avsikten är att hjälpa blinda att klara av de problem som har med blindheten att göra, i enlighet med vad som fastställs i expeditiionsreglementet för brevpst.

## Artikel 8

### *Frimärken*

1 Begreppet "frimärke" skyddas genom den gällande konventionen och ska användas enbart i fråga om sådana frimärken som uppfyller villkoren i denna artikel och i expeditiionsreglementet.

#### 2 Frimärken

2.1 får endast ges ut och lanseras med tillstånd av medlemslandet eller medlemsterritoriet i fråga och i enlighet med Världspstföreningens akter; frimärksutgivningen innefattar också lanseringen av märkena

2.2 är ett bevis på statlig suveränitet och ett

operators, rates shall not be allocated for service parcels and for prisoner-of-war and civilian internee parcels, apart from the air conveyance dues applicable to air parcels.

### 3 Items for the blind

3.1 **Any item for the blind sent to or by an organization for the blind or sent to or by a blind person** shall be exempt from all postal charges, with the exception of air surcharges, to the extent that these items are admissible as such in the internal service of the sending designated operator.

#### 3.2 In this article:

3.2.1 a blind person means a person who is registered as blind or partially sighted in his or her country or who meets the World Health Organization's definition of a blind person or a person with low vision;

3.2.2 an organization for the blind means an institution or association serving or officially representing blind persons;

3.2.3 items for the blind shall include correspondence, literature in whatever format including sound recordings, and equipment or materials of any kind made or adapted to assist blind persons in overcoming the problems of blindness, as specified in the Letter Post Regulations.

## Article 8

### *Postage stamps*

1 The term "postage stamp" shall be protected under the present Convention and shall be reserved exclusively for stamps which comply with the conditions of this article and of the Regulations.

#### 2 Postage stamps:

2.1 shall be issued and put into circulation solely under the authority of the member country or territory, in conformity with the Acts of the Union;

2.2 are a manifestation of sovereignty and

bevis på en betald förhandsavgift som motsvarar egenvärdet när de är fästa vid postförsändelser i enlighet med bestämmelserna i föreningens akter

2.3 ska släppas ut på marknaden som bevis på förhandsbetald postavgift eller som filatelistiskt objekt i medlemslandet eller medlems territoriet i fråga i enlighet med den nationella lagstiftningen

2.4 ska vara tillgängliga för alla medborgare inom det utgivande medlemslandet eller det utgivande territoriet.

3 Frimärken innehåller

3.1 namnet på medlemslandet eller det utgivande territoriet med latinska bokstäver<sup>1</sup>

3.2 märkets nominella värde uttryckt

3.2.1 i princip i det utgivande medlemslandets eller -territoriets officiella valuta eller med bokstäver eller symboler

3.2.2 med andra kännetecken.

4 Statliga symboler, officiella kontrolltecknen och internationella organisationers logotyper skyddas på det sätt som avses i Pariskonventionen för skydd av den industriella ägarerätten.

5 Frimärkenas utseende och utformning

5.1 genomförs enligt ingressen till Världspostföreningens konstitution och i den anda som uttrycks i de beslut som föreningens organ fattat

5.2 ansluter sig nära till medlemslandets eller -territoriets kulturella identitet eller främjar spridning av kulturen eller tryggnad av fred

5.3 ansluter sig nära till det land eller område i de fall då andra än infödda ledande personer eller för landet typiska evenemang avbildas

5.4 tar inte ställning politiskt eller till teman som kan kränka någon person eller något land

5.5 är betydelsefulla för medlemslandet eller -territoriet.

6 Postens frankostämpel, stämpelmärken gjorda med frankeringsmaskin eller tryck-

constitute proof of prepayment of the postage corresponding to their intrinsic value when affixed to postal items, in conformity with the Acts of the Union;

2.3 must be in circulation, for postal prepayment or for philatelic purposes, in the member country or territory of issue, according to its national legislation;

2.4 must be accessible to all citizens within the member country or territory of issue.

3 Postage stamps comprise:

3.1 the name of the member country or territory of issue, in roman letters;<sup>2</sup>

3.2 the face value, expressed:

3.2.1 in principle, in the official currency of the country or territory of issue, or as a letter or symbol;

3.2.2 through other identifying characteristics.

4 Emblems of state, official control marks and logos of intergovernmental organizations featuring on postage stamps shall be protected within the meaning of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

5 The subjects and designs of postage stamps shall:

5.1 be in keeping with the spirit of the Preamble to the UPU Constitution and with decisions taken by the Union's bodies;

5.2 be closely linked to the cultural identity of the member country or territory, or contribute to the dissemination of culture or to maintaining peace;

5.3 have, when commemorating leading figures or events not native to the member country or territory, a close bearing on the country or territory in question;

5.4 be devoid of political character or of any topic of an offensive nature in respect of a person or a country;

5.5 be of major significance to the member country or territory.

6 Postal prepayment impressions, franking machine impressions and impressions made

press eller andra tryckta eller stämplade portomärken framställda i enlighet med Världspostföreningens akter får användas endast med medlemslandets eller -territoriets tillstånd.

**7 Innan medlemsländerna tar i bruk nya material eller ny teknik vid frimärksutgivning ska de sända internationella byrån alla behövliga uppgifter om deras förenlighet med posthanteringsanordningarna. Internationella byrån underrättar de andra medlemsländerna och deras utsedda operatörer i enlighet med detta.**

#### Artikel 9

##### Postsäkerhet

1 Medlemsländerna och deras utsedda operatörer **ska iaktta de säkerhetskrav som fastställs i Världspostföreningens säkerhetsstandarder och anta** och genomföra en proaktiv säkerhetsstrategi på alla nivåer av den postala verksamheten för att upprätthålla och främja allmänhetens förtroende för posttjänsterna till förmån för hela tjänstekåren. **Strategin ska särskilt innehålla en princip om iakttagande av kravet på att skicka elektronisk förhandsinformation i fråga om de postförsändelser som fastställs i de tillämpningsbestämmelser som antagits av förvaltningsrådet och rådgivande kommissionen för postala utredningar (inklusive typen av postförsändelser och de kriterier som gäller postförsändelser), i enlighet med Världspostföreningens tekniska meddelandestandarder. Strategin** innebär också informationsutbyte för upprätthållande av säker postförmedling och transitering mellan medlemsländerna och deras utsedda operatörer.

**2 De säkerhetsåtgärder som tillämpas inom den internationella postbefordringskedjan ska stå i proportion till de risker eller hot som åtgärderna riktas mot, och de ska med beaktande av postnätverkens särdrag genomföras så att de inte försvårar det globala postflödet eller handeln. Så-**

by a printing press or another printing or stamping process in accordance with the UPU Acts may be used only with the authorization of the member country or territory.

**7 Prior to issuing postage stamps using new materials or technologies, member countries shall provide the International Bureau with the necessary information concerning their compatibility with mail processing machines. The International Bureau shall inform the other member countries and their designated operators accordingly.**

#### Article 9

##### Postal security

1 Member countries and their designated operators shall **observe the security requirements defined in the UPU security standards and shall** adopt and implement a proactive security strategy at all levels of postal operations to maintain and enhance the confidence of the general public in the postal services, in the interests of all officials involved. **This strategy shall, in particular, include the principle of complying with requirements for providing electronic advance data on postal items identified in implementing provisions (including the type of, and criteria for, postal items) adopted by the Council of Administration and Postal Operations Council, in accordance with UPU technical messaging standards. The strategy shall also** include the exchange of information on maintaining the safe and secure transport and transit of mails between member countries and their designated operators.

**2 Any security measures applied in the international postal transport chain must be commensurate with the risks or threats that they seek to address, and must be implemented without hampering worldwide mail flows or trade by taking into consideration the specificities of the mail**

**kerhetsåtgärder som kan ha globala konsekvenser för den postala verksamheten ska genomföras på ett internationellt samordnat och jämlikt sätt, så att alla berörda aktörer tas med.**

**network. Security measures that have a potential global impact on postal operations must be implemented in an internationally coordinated and balanced manner, with the involvement of the relevant stakeholders.**

#### Artikel 10

##### *Hållbar utveckling*

1 Medlemsländerna och/eller deras utsedda operatörer ska ta i bruk en proaktiv strategi för hållbar utveckling som fokuserar på miljö, samhälle och ekonomi på alla nivåer av den postala verksamheten och främja kännedom om hållbar utveckling i posttrafikens miljöskydd.

#### Article 10

##### *Sustainable development*

1 Member countries and/or their designated operators shall adopt and implement a proactive sustainable development strategy focusing on environmental, social and economic action at all levels of postal operations and promote sustainable development awareness in the postal services.

#### Artikel 11

##### *Förseelser*

##### 1 Postförsändelser

1.1 Medlemsländerna ska tillgripa de metoder som är nödvändiga för att förhindra, väcka åtal mot och bestraffa de personer som konstateras vara skyldiga till något av följande:

1.1.1 placerandet av narkotika eller psykotropa ämnen eller explosiva, lättantändliga eller andra farliga ämnen i en postförsändelse, såvida detta inte uttryckligen är tillåtet enligt konventionen

1.1.2 placerandet i postförsändelser av till sin natur pedofilt eller barnpornografiskt material.

##### 2 Frankering och frankeringssätt

2.1 Medlemsländerna ska tillgripa de metoder som är nödvändiga för att förhindra, väcka åtal för och bestraffa förseelser som ansluter sig till de frankeringssätt som fastställs i konventionen och till vilka hör:

2.1.1 frimärken, vare sig de befinner sig i omlopp eller har dragits tillbaka

2.1.2 frankostämpel

2.1.3 märkningar med frankeringsmaskin eller tryckpress

#### Article 11

##### *Violations*

##### 1 Postal items

1.1 Member countries shall undertake to adopt the necessary measures to prevent, prosecute and punish any person found guilty of the following:

1.1.1 the insertion in postal items of narcotics and psychotropic substances, as well as explosive, flammable or other dangerous substances, where their insertion has not been expressly authorized by the Convention;

1.1.2 the insertion in postal items of objects of a paedophilic nature or of a pornographic nature using children.

##### 2 Means of postal prepayment and postal payment itself

2.1 Member countries shall undertake to adopt the necessary measures to prevent, prosecute and punish any violations concerning the means of postal prepayment set out in this Convention, such as:

2.1.1 postage stamps, in circulation or withdrawn from circulation;

2.1.2 prepayment impressions;

2.1.3 impressions of franking machines or printing presses;

2.1.4 internationella svars kuponger.

2.2 I denna konvention avses med förseelser i anslutning till frankering nedan beskrivna handlingar i avsikt att uppnå olaga nytta för egen del eller tredje part. Följande handlingar är straffbara:

2.2.1 all och på vilket sätt som helst genomförd förfälskning eller imitation av frankering eller vilken som helst lagstridig eller olaglig handling som ansluter sig till framställning av ovan avsedda objekt

2.2.2 all slags användning, återanvändning, marknadsföring, distribution, spridning, transport, utställande, uppvisande och publicering av förfälskad eller imiterad frankering

2.2.3 all slags användning eller återanvändning som porto av en redan använd frankering

2.2.4 alla försök att genomföra någon av de ovan nämnda förseelserna.

3 Ömsesidighet

3.1 Påföljderna av de i stycke 2 beskrivna handlingarna är desamma oberoende av hurvida det är fråga om inhemska eller utländska frankeringar; detta villkor är inte underställt några som helst lagliga eller gängse villkor eller något slag av ömsesidighet.

## Artikel 12

### *Behandling av personuppgifter*

**1 Användarnas personuppgifter får användas endast för det ändamål för vilket de samlats in i enlighet med tillämplig nationell lagstiftning.**

**2 Användarnas personuppgifter får lämnas ut endast till en tredje part som med stöd av tillämplig nationell lagstiftning har rätt att få uppgifterna.**

**3 Medlemsländerna och de utsedda operatörerna ska försäkra sig om att konfidentialiteten och säkerheten i fråga om användarnas personuppgifter garanteras i enlighet med nationell lagstiftning.**

2.1.4 international reply coupons.

2.2 In this Convention, violations concerning means of postal prepayment refer to any of the acts outlined below committed with the intention of obtaining illegitimate gain for oneself or for a third party. The following acts shall be punished:

2.2.1 any act of falsifying, imitating or counterfeiting any means of postal prepayment, or any illegal or unlawful act linked to the unauthorized manufacturing of such items;

2.2.2 any act of using, circulating, marketing, distributing, disseminating, transporting, exhibiting, showing, or publicizing any means of postal prepayment which has been falsified, imitated or counterfeited;

2.2.3 any act of using or circulating, for postal purposes, any means of postal prepayment which has already been used;

2.2.4 any attempt to commit any of these violations.

3 Reciprocity

3.1 As regards sanctions, no distinction shall be made between the acts outlined in 2, irrespective of whether national or foreign means of postal prepayment are involved; this provision shall not be subject to any legal or conventional condition of reciprocity.

## Article 12

### *Processing of personal data*

**1 Personal data on users may be employed only for the purposes for which they were gathered in accordance with applicable national legislation.**

**2 Personal data on users shall be disclosed only to third parties authorized by applicable national legislation to access them.**

**3 Member countries and their designated operators shall ensure the confidentiality and security of personal data on users, in accordance with their national legislation.**

**4 De utsedda operatörerna ska informera sina kunder om vad deras personuppgifter används till och för vilket ändamål de har samlats in.**

**4 Designated operators shall inform their customers of the use that is made of their personal data, and of the purpose for which they have been gathered.**

## DEL II

## PART II

### Regler i fråga om brevpост och postpaket

### Rules applicable to letter post and postal parcels

#### KAPITEL I

#### Chapter 1

#### Tillhandahållande av tjänster

#### Provision of services

#### Artikel 13

#### Article 13

##### *Bastjänster*

##### *Basic services*

1 Medlemsländerna ska se till att deras utsedda operatörer godkänner, hanterar, transporterar och bär ut brev-försändelser.

1 Member countries shall ensure that their designated operators accept, handle, convey and deliver letter-post items.

2 Brevförsändelser är följande:

2 Letter-post items are:

2.1 försändelser i 1 och 2 klass med en högsta vikt på två kilogram

2.1 priority items and non-priority items, up to 2 kilogrammes;

2.2 brev, postkort, trycksaker och småpaket med en högsta vikt på två kilogram

2.2 letters, postcards, printed papers and small packets, up to 2 kilogrammes;

2.3 blindskriftsförsändelser med en högsta vikt på 7 kilogram

2.3 **items** for the blind, up to 7 kilogrammes;

2.4 specialsäckar som innehåller trycksaker (tidningar, tidskrifter, böcker, etc.) adresserade till en och samma mottagare och en och samma adress och som kallas "M-säckar"; deras högsta tillåtna vikt är 30 kilogram.

2.4 special bags containing newspapers, periodicals, books and similar printed documentation for the same addressee at the same address called "M bags", up to 30 kilogrammes.

3 Brevförsändelserna klassificeras antingen utgående från hanteringstid eller innehåll i enlighet med expeditionsreglementet för brevpост.

3 Letter-post items shall be classified on the basis either of the speed of treatment of the items or of the contents of the items in accordance with the Letter Post Regulations.

4 Högre viktgränser än de som anges i stycke 2 kan alternativt tillämpas på vissa grupper av brev-försändelser på de villkor som anges i expeditionsreglementet för brevpост.

4 Higher weight limits than those indicated in paragraph 2 apply optionally for certain letter-post item categories under the conditions specified in the Letter Post Regulations.

5 I enlighet med punkt 8 ska medlemsländerna också sörja för att deras utsedda operatörer godkänner, hanterar, transporterar och bär ut postpaket som väger högst 20 kilogram, antingen på det sätt som anges i kon-

5 Subject to paragraph 8, member countries shall also ensure that their designated operators accept, handle, convey and deliver postal parcels up to 20 kilogrammes, either as laid down in the Convention, or, in the

ventionen eller, i fråga om avgående paket och med stöd av bilaterala avtal, på vilket annat sätt som helst som är förmånligast för kunden.

6 Viktgränser som överstiger 20 kilogram gäller alternativt vissa kategorier av postpaket på de villkor som anges i expeditiionsreglementet för postpaket.

7 Varje medlemsland vars utsedda operatör inte befordrar paket kan överföra uppfyllandet av bestämmelserna i konventionen till ett eller flera transportföretag. Det kan samtidigt begränsa denna service till att omfatta endast sådana paket som skickas från eller till de orter på vilka transportföretagen bedriver trafik.

8 Oavsett bestämmelserna i stycke 5 behöver de medlemsländer som inte hade anslutit sig till postpaketavtalet före den 1 januari 2001 inte tillhandahålla postpakettjänster.

case of outward parcels and after bilateral agreement, by any other means which is more advantageous to their customers.

6 Weight limits higher than 20 kilogrammes apply optionally for certain parcel-post categories under the conditions specified in the Parcel Post Regulations.

7 Any member country whose designated operator does not undertake the conveyance of parcels may arrange for the provisions of the Convention to be implemented by transport companies. It may, at the same time, limit this service to parcels originating in or addressed to places served by these companies.

8 Notwithstanding paragraph 5, member countries which, prior to 1 January 2001 were not parties to the Postal Parcels Agreement shall not be obliged to provide the postal parcels service.

#### Artikel 14

##### *Klassificering av brev försändelser enligt formen*

1 Brev försändelser kan också klassificeras enligt formen i små brev (P), stora brev (G) eller skrymmande brev (E) inom ramen för de klassificeringssystem som nämns i artikel 13.3. Storleks- och viktgränserna fastställs i expeditiionsreglementet för brevpost.

#### Artikel 15

##### *Tilläggs tjänster*

1 Medlemsländerna ska se till att följande obligatoriska tilläggs tjänster tillhandahålls:

1.1 rekommendationstjänst för avgående 1 klass brev försändelser och brev försändelser som skickas med flygpost

1.2 rekommendationstjänst för alla ankommande brev försändelser.

#### Article 14

##### *Classification of letter-post items based on their formats*

1 Within the classification systems referred to in article 13.3, letter-post items may also be classified on the basis of their format as small letters (P), large letters (G) or bulky letters (E). The size and weight limits are specified in the Letter Post Regulations.

#### Article 15

##### *Supplementary services*

1 Member countries shall ensure the provision of the following mandatory supplementary services:

1.1 registration service for outbound priority and airmail letter-post items;

1.2 registration service for all inbound **registered** letter-post items.

2 Medlemsländerna eller deras utsedda operatörer kan tillhandahålla följande frivilliga tilläggstjänster mellan de utsedda operatörer som har gått med på att tillhandahålla sådana tjänster:

2.1 assurering av brevpостförsändelser och paket

2.2 leverans mot postförskott av brevför-sändelser och paket

2.3 expressleverans av brevför-sändelser och paket

2.4 leverans av **rekommenderade eller** assurerade brevför-sändelser till mottagaren personligen

2.5 gratis utbärning av brevför-sändelser och paket

2.6 utbärning av bräckliga och skrymmande paket

2.7 avhämtning av samlade försändelser som en och samma avsändare skickar till utlandet.

2.8 **returtjänst för varor, vilket innefattar returnering av en vara från mottagaren till den ursprungliga försäljaren, med tillstånd av den senare.**

3 Följande tre tilläggstjänster omfattar såväl obligatoriska som frivilliga delar:

3.1 Internationell svarspost (IBRS), som i princip är en frivillig tjänst. Alla medlemsländer eller deras utsedda operatörer är dock skyldiga att tillhandahålla svarsförsändelsers "returtjänst".

3.2 Internationella svarskuponger, som kan bytas ut i alla medlemsländer. Försäljningen av internationella svarskuponger är dock frivillig.

3.3 Mottagningsbevis för **rekommenderad brevför-sändelse**, postpaket och assurerad försändelse. Alla medlemsländer eller deras utsedda operatörer ska tillåta mottagningsbevis för ankommande försändelser. Det är däremot frivilligt att tillhandahålla mottagningsbevis för avgående försändelser.

4 Dessa tjänster beskrivs närmare i expeditionsreglementet, varav också framgår avgifterna för tjänsterna.

5 Om specialavgifter tas ut i inrikes post-

2 Member countries or their designated operators may provide the following optional supplementary services in relations between those designated operators which agreed to provide the service:

2.1 insurance for letter-post items and parcels;

2.2 cash-on-delivery service for letter-post items and parcels;

2.3 express delivery service for letter-post items and parcels;

2.4 delivery to the addressee in person of **registered or** insured letter-post items;

2.5 free of charges and fees **delivery** service for letter-post items and parcels;

2.6 fragile and cumbersome parcels services;

2.7 consignment service for collective items from one consignor sent abroad;

2.8 **merchandise return service, which involves the return of merchandise by the addressee to the original seller, with the latter's authorization.**

3 The following three supplementary services have both mandatory and optional parts:

3.1 international business reply service (IBRS), which is basically optional. All member countries or their designated operators shall, however, be obliged to operate the IBRS "return" service;

3.2 international reply coupons, which shall be exchangeable in any member country. The sale of international reply coupons is, however, optional;

3.3 advice of delivery for **registered letter-post** items, parcels and insured items. All member countries or their designated operators shall admit incoming advices of delivery. The provision of an outward advice of delivery service is, however, optional.

4 The description of these services and their charges are set out in the Regulations.

5 Where the service features below are

förmedling för följande tjänster, har de utsedda operatörerna rätt att ta ut samma avgifter för internationella försändelser på de villkor som nämns i expeditiionsreglementet:

- 5.1 utdelning av småpaket som väger över 500 gram
- 5.2 brevårsändelser som postats efter sista inlämningsid
- 5.3 försändelser som postats utanför postexpeditionernas ordinarie öppetid
- 5.4 avhämtning från avsändarens adress
- 5.5 återtagande av brevårsändelse utanför postexpeditionernas ordinarie öppetid
- 5.6 försändelser som ska avhämtas från posten (poste restante)
- 5.7 förvaring av brevårsändelser och paket som väger över 500 gram
- 5.8 utdelning av paket på basis av ankomst-avi
- 5.9 skydd mot risker i samband med övermäktigt hinder (force majeure).

#### Artikel 16

##### *EMS och integrerad logistik*

1 Medlemsländerna eller de utsedda operatörerna kan ingå avtal sinsemellan om att delta i tillhandahållandet av följande i expeditiionsreglementena beskrivna tjänster:

1.1 EMS, som är en expressestjänst för dokument och varor som alltid när den är ett möjligt alternativ är den snabbaste fysiska posttjänsten. Denna tjänst kan tillhandahållas i enlighet med konventionen gällande standardiserad EMS eller ett bilateralt avtal.

1.2 integrerad logistik, som är en tjänst som motsvarar kundernas samtliga logistiska krav och omfattar de arbetsmoment som föregår och följer på den fysiska transporten av varor eller dokument.

#### Artikel 17

##### *Elektroniska posttjänster*

1 Medlemsländerna eller de utsedda operatörerna kan ingå avtal sinsemellan om att delta i tillhandahållandet av följande i

subject to special charges in the domestic service, designated operators shall be authorized to collect the same charges for international items, under the conditions described in the Regulations:

- 5.1 delivery for small packets weighing over 500 grammes;
- 5.2 letter-post items posted after the latest time of posting;
- 5.3 items posted outside normal counter opening hours;
- 5.4 collection at sender's address;
- 5.5 withdrawal of a letter-post item outside normal counter opening hours;
- 5.6 poste restante;
- 5.7 storage for letter-post items weighing over 500 grammes, and for parcels;
- 5.8 delivery of parcels, in response to the advice of arrival;
- 5.9 cover against risks of force majeure.

#### Article 16

##### *EMS and integrated logistics*

1 Member countries or designated operators may agree with each other to participate in the following services, which are described in the Regulations:

1.1 EMS, which is a postal express service for documents and merchandise, and shall whenever possible be the quickest postal service by physical means. This service may be provided on the basis of the EMS Standard Multilateral Agreement or by bilateral agreement;

1.2 integrated logistics, which is a service that responds fully to customers' logistical requirements and includes the phases before and after the physical transmission of goods and documents.

#### Article 17

##### *Electronic postal services*

1 Member countries or designated operators may agree with each other to participate in the following electronic postal

**expeditionsreglementena beskrivna elektroniska posttjänster:**

**1.1 elektronisk post, dvs. en tjänst via vilken de utsedda operatörerna kan förmedla meddelanden och information elektroniskt**

**1.2 elektronisk rekommenderad post, dvs. en säker elektronisk posttjänst där verifierade användare får ett bevis på att det elektroniska meddelandet har sänts och levererats och där en säker kommunikationskanal används**

**1.3 ett postalt elektroniskt certifikat, dvs. ett bevis på att en viss form av elektronisk transaktion som berör en eller flera parter har utförts vid en viss tidpunkt**

**1.4 elektronisk postlåda, dvs. en tjänst där en verifierad avsändare kan förmedla elektroniska meddelanden och en verifierad mottagare kan ta emot och spara elektroniska meddelande och elektronisk information.**

#### Artikel 18

##### *Försändelser som inte tas emot. Förbud*

###### 1 Allmänt

1.1 Försändelser som inte uppfyller villkoren i konventionen och expeditionsreglementena tas inte emot. Försändelser som har skickats till följd av ohederlig verksamhet eller i syfte att undgå att betala fastställda och fulla avgifter tas inte emot.

1.2 Undantagen från förbuden i denna artikel beskrivs i expeditionsreglementena.

1.3 Alla medlemsländer eller deras utsedda operatörer har möjlighet att utvidga de förbud som ingår i denna artikel och tillämpa dem så snart de har införts i motsvarande regelverk.

###### 2 Förbud som gäller alla kategorier av försändelser

2.1 Det är förbjudet att innesluta följande föremål i någon som helst försändelse i alla kategorier:

2.1.1 narkotika och psykotropa ämnen som

**services, which are described in the Regulations:**

**1.1 electronic postal mail, which is an electronic postal service involving the transmission of electronic messages and information by designated operators;**

**1.2 electronic postal registered mail, which is a secure electronic postal service that provides proof of sending and proof of delivery of an electronic message and a secure communication channel to the authenticated users;**

**1.3 electronic postal certification mark, which provides evidentiary proof of an electronic event, in a given form, at a given time, and involving one or more parties;**

**1.4 electronic postal mailbox, which enables the sending of electronic messages by an authenticated mailer and the delivery and storage of electronic messages and information for the authenticated addressee.**

#### Article 18

##### *Items not admitted. Prohibitions*

###### 1 General

1.1 Items not fulfilling the conditions laid down in the Convention and the Regulations shall not be admitted. Items sent in furtherance of a fraudulent act or with the intention of avoiding full payment of the appropriate charges shall not be admitted.

1.2 Exceptions to the prohibitions contained in this article are set out in the Regulations.

1.3 All member countries or their designated operators shall have the option of extending the prohibitions contained in this article, which may be applied immediately upon their inclusion in the relevant compendium.

###### 2 Prohibitions in all categories of items

2.1 The insertion of the articles referred to below shall be prohibited in all categories of items:

2.1.1 narcotics and psychotropic sub-

definierats av Internationella narkotikakontrollstyrelsen samt andra olagliga narkotiska ämnen som har förbjudits i mottagarlandet

2.1.2 osedligt eller oanständigt material

2.1.3 förfalskade varor och piratvaror

2.1.4 övriga föremål som det är förbjudet att föra in eller sprida i mottagarlandet

2.1.5 föremål som till sin natur eller det sätt på vilket de slagits in kan innebära fara för personalen eller allmänheten eller som kan smutsa ned eller skada andra föremål, postal utrustning eller tredje part tillhörig egendom

2.1.6 dokument av aktuell karaktär eller personlig korrespondens som utväxlas mellan andra än avsändaren och mottagaren eller personer som bor tillsammans med dem.

3 Explosivt, lättantändligt eller radioaktivt material och andra farliga ämnen

3.1 Det är förbjudet att innesluta explosiva, lättantändliga eller andra farliga samt radioaktiva ämnen i någon som helst försändelse i alla kategorier.

3.2 Det är förbjudet att innesluta imitationer av explosiva ämnen eller inerta explosiva anläggningar eller stridsredskap, inklusive inerta granater, inerta hylsor samt liknande i någon som helst försändelse i alla kategorier.

3.3 Undantagsvis **tillåts sådana farliga ämnen som uttryckligen godkänns i expeditionens reglementena**

4 Levande djur

4.1 Det är förbjudet att skicka levande djur i alla kategorier av försändelser.

4.2 Undantagsvis får följande djur skickas i andra än assurerade brev försändelser:

4.2.1 bin, blodiglar och silkesmaskar

4.2.2 parasiter och rovinsekter som används för bekämpning av skadeinsekter och som utväxlas mellan officiellt erkända institutioner

4.2.3 flugor av släktet Drosophilidae avsedda för biomedicinsk forskning då de utväxlas mellan officiellt erkända institutioner.

4.3 Undantagsvis får följande djur skickas i paket:

stances, as defined by the International Narcotics Control Board, or other illicit drugs which are prohibited in the country of destination;

2.1.2 obscene or immoral articles;

2.1.3 counterfeit and pirated articles;

2.1.4 other articles the importation or circulation of which is prohibited in the country of destination;

2.1.5 articles which, by their nature or their packing, may expose officials or the general public to danger, or soil or damage other items, postal equipment or third-party property;

2.1.6 documents having the character of current and personal correspondence exchanged between persons other than the sender and the addressee or persons living with them;

3 Explosive, flammable or radioactive materials and dangerous goods

3.1 The insertion of explosive, flammable or other dangerous goods as well as radioactive materials shall be prohibited in all categories of items.

3.2 The insertion of replica and inert explosive devices and military ordnance, including replica and inert grenades, inert shells and the like, shall be prohibited in all categories of items.

3.3 Exceptionally, **the dangerous goods specifically referred to in the Regulations as being admissible shall be admitted.**

4 Live animals

4.1 Live animals shall be prohibited in all categories of items.

4.2 Exceptionally, the following shall be admitted in letter-post items other than insured items:

4.2.1 bees, leeches and silk-worms;

4.2.2 parasites and destroyers of noxious insects intended for the control of those insects and exchanged between officially recognized institutions;

4.2.3 flies of the family Drosophilidae for biomedical research exchanged between officially recognized institutions.

4.3 Exceptionally, the following shall be admitted in parcels:

4.3.1 levande djur som enligt ifrågavarande länders postbestämmelser **och/eller nationella lagstiftning** får skickas per post.

5 Korrespondens i paket

5.1 Det är förbjudet att innesluta följande i postpaket:

5.1.1 all korrespondens som utväxlas mellan andra än avsändaren och mottagaren eller personer som bor tillsammans med dem, med undantag av arkiverat material.

6 Mynt, sedlar och andra värdeföremål

6.1 Det är förbjudet att innesluta mynt, sedlar, värdepapper utställda för betalning till innehavaren, resecheckar, platina, guld eller silver i förädlad eller oförädlad form, ädelstenar, smycken eller andra värdeföremål:

6.1.1 i icke assurerade brevpostförsändelser,

6.1.1.1 dessa föremål kan dock skickas i slutet kuvert som rekommenderad försändelse om såväl avgångs- som adresslandets nationella lagstiftning tillåter det,

6.1.2 i icke assurerade paket, förutom om tillstånd till detta har beviljats enligt den nationella lagstiftningen i ursprungs- och destinationslandet

6.1.3 i icke assurerade paket som utväxlas mellan länder som godkänner assurerade paket,

6.1.3.1 därutöver kan varje medlemsland eller dess utsedda operatör förbjuda inneslutande av guldtackor i assurerade eller icke assurerade paket som skickas från ifrågavarande förvaltnings område eller anländer till förvaltningens område eller skickas via området i öppen transit; förvaltningen kan begränsa det reella värdet i fråga om sådana försändelser.

7 Trycksaker och blindskriftsförsändelser

7.1 får inte förses med skriftliga anteckningar eller innehålla något slag av korrespondens

7.2 får inte ha något slag av stämplat eller icke stämplat frimärke eller portovärde eller innehålla något slag av värdepapper, utom om försändelsen innehåller ett kort, ett kuvert el-

4.3.1 live animals whose conveyance by post is authorized by the postal regulations **and/or national legislation** of the countries concerned.

5 Insertion of correspondence in parcels

5.1 The insertion of the articles mentioned below shall be prohibited in postal parcels:

5.1.1 correspondence, with the exception of archived materials, exchanged between persons other than the sender and the addressee or persons living with them.

6 Coins, bank notes and other valuable articles

6.1 It shall be prohibited to insert coins, bank notes, currency notes or securities of any kind payable to bearer, travellers' cheques, platinum, gold or silver, whether manufactured or not, precious stones, jewels or other valuable articles:

6.1.1 in uninsured letter-post items;

6.1.1.1 however, if the national legislation of the countries of origin and destination permits this, such articles may be sent in a closed envelope as registered items;

6.1.2 in uninsured parcels; except where permitted by the national legislation of the countries of origin and destination;

6.1.3 in uninsured parcels exchanged between two countries which admit insured parcels;

6.1.3.1 in addition, any member country or designated operator may prohibit the enclosure of gold bullion in insured or uninsured parcels originating from or addressed to its territory or sent in transit à découvert across its territory; it may limit the actual value of these items.

7 Printed papers and **items** for the blind:

7.1 shall not bear any inscription or contain any item of correspondence;

7.2 shall not contain any postage stamp or form of prepayment, whether cancelled or not, or any paper representing a monetary value, except in cases where the item con-

ler ett omslag på vilket har tryckts avsändarens eller dennes ombuds adress i postningslandet eller den ursprungliga försändelsens adressat och för vilken svarsförsändelsens postavgift har betalats i förväg.

#### 8 Hantering av felaktigt mottagna försändelser

8.1 Om hantering av felaktigt mottagna försändelser bestäms i expeditiionsreglementena. Försändelser som innehåller föremål som nämns i styckena 2.1.1, 2.1.2, 3.1 och 3.2 får dock i inga händelser transporteras ända fram eller lämnas ut till mottagaren, och inte heller returneras till avgångslandet. Om något av de föremål som nämns i styckena 2.1.1, 3.1 och 3.2 upptäcks under befordran behandlas de i enlighet med **transit**landets lagstiftning.

#### Artikel 19

##### *Förfrågningar*

1 Varje utsedd operatör ska ta emot förfrågningar som gäller paket och rekommenderade **eller assurerade försändelser** som dess egen posttjänst eller någon annan utsedd operatör har postat under sex månader från datumet för postningen. Förfrågningarna ska sändas som **rekommenderad** 1 klass post, via EMS-posttjänsten eller elektroniskt. Sexmånadersperioden gäller kontakterna mellan den som framställer förfrågan och den utsedda operatören och inbegriper inte förmedlingen av förfrågningar mellan utsedda operatörer.

2 Förfrågningarna ska skötas på det sätt som anges i expeditiionsreglementena.

3 Förfrågningarna är avgiftsfria. Om en förfrågan begärs som EMS-försändelse tas de tilläggsavgifter som detta ger upphov till i allmänhet ut hos den som framställer begäran.

#### Artikel 20

##### *Tullkontroll. Tullavgifter och övriga avgifter*

1 Avgångs- och adresslandets utsedda ope-

tains as an enclosure a card, envelope or wrapper bearing the printed address of the sender of the item or his agent in the country of posting or destination of the original item, which is prepaid for return.

#### 8 Treatment of items wrongly admitted

8.1 The treatment of items wrongly admitted is set out in the Regulations. However, items containing articles mentioned in 2.1.1, 2.1.2, 3.1 and 3.2 shall in no circumstances be forwarded to their destination, delivered to the addressees or returned to origin. In the case of articles mentioned in 2.1.1, 3.1 and 3.2 discovered while in transit, such items shall be handled in accordance with the national legislation of the country of **transit**.

#### Article 19

##### *Inquiries*

1 Each designated operator shall be bound to accept inquiries relating to parcels or registered **or insured items** posted in its own service or that of any other designated operator, provided that the inquiries are presented within a period of six months from the day after that on which the item was posted. The transmission of inquiries shall be made by **registered** priority mail, by EMS or by electronic means. The period of six months shall concern relations between claimants and designated operators and shall not include the transmission of inquiries between designated operators.

2 Inquiries shall be entertained under the conditions laid down in the Regulations.

3 Inquiries shall be free of charge. However, additional costs caused by a request for transmission by EMS shall, in principle, be borne by the person making the request.

#### Article 20

##### *Customs control. Customs duty and other fees*

1 The designated operators of the countries

ratörer har rätt att låta försändelser genomgå tullkontroll i enlighet med landets lagstiftning.

2 För försändelser som är underkastade tullkontroll kan för uppvisande i tullen tas ut en avgift vars riktgivande maximibelopp anges i expeditionsreglementena. Avgiften tas ut endast när sådana försändelser visas upp för tullen och förtullas för vilka tullavgift eller motsvarande avgifter tagits ut.

3 De utsedda operatörer som är bemyndigade att utföra förtullning för kundernas räkning **antingen i kundens eller i adresslandets utsedda operatörs namn** har rätt att hos kunderna ta ut en tullklareringsavgift som grundar sig på de faktiska kostnaderna. Avgiften kan uppbäras för alla förtullade försändelser i enlighet med den nationella lagstiftningen, inklusive för tullfria försändelser. Kunden ska på förhand tydligt informeras om de avgifter som krävs.

4 De utsedda operatörerna har rätt att, beroende på situationen, ta ut tullavgift och samtliga andra eventuella avgifter hos antingen avsändaren eller mottagaren av försändelsen.

#### Artikel 21

##### *Utväxling av slutna postsändningar mellan militära truppförband*

1 Slutna postsändningar kan utväxlas med utnyttjande av andra länders land-, sjö- och flygtransporter

1.1 mellan postanstalterna i ett medlemsland och befälhavarna för truppförband som ställts till Förenta Nationernas disposition

1.2 mellan befälhavarna för sådana truppförband

1.3 mellan postanstalterna i ett medlemsland och befälhavarna för truppförband tillhörande landets flotta, flygvapen eller armé vilka är stationerade på främmande område eller befälhavarna för landets utomlands stationerade militärfartyg eller militärflygplan

of origin and destination shall be authorized to submit items to customs control, according to the legislation of those countries.

2 Items submitted to customs control may be subjected to a presentation-to-Customs charge, the guideline amount of which is set in the Regulations. This charge shall only be collected for the submission to Customs and customs clearance of items which have attracted customs charges or any other similar charge.

3 Designated operators which are authorized to clear items through the Customs on behalf of customers, **whether in the name of the customer or of the designated operator of the destination country**, may charge customers a customs clearance fee based on the actual costs. This fee may be charged for all items declared at Customs according to national legislation, including those exempt from customs duty. Customers shall be clearly informed in advance about the required fee.

4 Designated operators shall be authorized to collect from the senders or addressees of items, as the case may be, the customs duty and all other fees which may be due.

#### Article 21

##### *Exchange of closed mails with military units*

1 Closed letter-post mails may be exchanged through the intermediary of the land, sea or air services of other countries:

1.1 between the post offices of any member country and the commanding officers of military units placed at the disposal of the United Nations;

1.2 between the commanding officers of such military units;

1.3 between the post offices of any member country and the commanding officers of naval, air or army units, warships or military aircraft of the same country stationed abroad;

1.4 mellan befälhavarna för truppförband tillhörande landets flotta, flygvapen eller armé eller befälhavarna för landets militärfartyg eller militärflygplan.

2 De brevöversändelser som ingår i de slutna översändningar som nämns i stycke 1 ska när fartyg eller flygplan tar emot eller skickar dem vara adresserade enbart till medlemmar i truppförbandet eller officerare och manskap på fartygen eller flygplanen eller vara skickade av dessa. Avgifterna och transportvillkoren för sådana översändelser bestäms enligt de nationella reglerna för den utsedda operatören i det medlemsland som har ställt truppförbandet till FN:s disposition eller till vilket fartygen eller flygplanen hör.

3 Om inte något specialavtal har ingåtts ska den utsedda operatören i det medlemsland som har ställt truppförbandet till FN:s disposition eller till vilket fartygen eller flygplanen hör betala berörda utsedda operatörer transitavgifter, terminalavgifter och flygtransportavgifter.

## Artikel 22

### *Kvalitetsstandarder och mål*

1 Medlemsländerna eller deras utsedda operatörer ska utarbeta och publicera standarder och mål för utdelningen av inkommande brevpostöversändelser och paket.

2 Dessa standarder och mål, vilka ska innefatta den tid som i allmänhet krävs för tullklarerings, får inte vara mindre restriktiva än de som tillämpas på motsvarande översändelser inom den nationella postförmedlingen.

3 De avsändande medlemsländerna eller deras utsedda operatörer ska också utarbeta och publicera motsvarande standarder för brevöversändelser och paket som skickas i 1 klass och med flygpost och för postpaket som skickas i 2 klass och med ytpost.

4 Medlemsländerna eller deras utsedda operatörer ska mäta hur kvalitetsstandarderna till-

1.4 between the commanding officers of naval, air or army units, warships or military aircraft of the same country.

2 Letter-post items enclosed in the mails referred to under 1 shall be confined to items addressed to or sent by members of military units or the officers and crews of the ships or aircraft to or from which the mails are forwarded. The rates and conditions of dispatch applicable to them shall be fixed, according to its regulations, by the designated operator of the member country which has made the military unit available or to which the ships or aircraft belong.

3 In the absence of special agreement, the designated operator of the member country which has made the military unit available or to which the warships or military aircraft belong shall be liable to the designated operators concerned for the transit charges for the mails, the terminal dues and the air conveyance dues.

## Article 22

### *Quality of service standards and targets*

1 Member countries or their designated operators shall establish and publish delivery standards and targets for their inward letter-post items and parcels.

2 These standards and targets, increased by the time normally required for customs clearance, shall be no less favourable than those applied to comparable items in their domestic service.

3 Member countries or their designated operators of origin shall also establish and publish end-to-end standards for priority and airmail letter-post items as well as for parcels and economy/surface parcels.

4 Member countries or their designated operators shall measure the application of

lämpas.

quality of service standards.

## KAPITEL II

## Chapter 2

### Ansvar

### Liability

#### Artikel 23

#### Article 23

#### *De utsedda operatörernas ansvar. Skadeersättning*

#### *Liability of designated operators. Indemnities*

##### 1 Allmänt

1.1 Med undantag av de fall som nämns i artikel 24 ska de utsedda operatörerna bära ansvaret

1.1.1 ifall rekommenderade försändelser, vanliga paket och assurerade försändelser försvinner, stjäls eller skadas

1.1.2 för att en sådan rekommenderad eller assurerad försändelse eller ett sådant vanligt paket returneras i fråga om vilket orsakerna till att det är obeställbart inte framgår.

1.2 De utsedda operatörerna är inte ansvariga för andra försändelser än de som nämns i styckena 1.1.1 och 1.1.2.

1.3 De utsedda operatörerna är inte ansvariga för andra fall än de som nämns i denna konvention.

1.4 När orsaken till att rekommenderade försändelser, vanliga paket eller assurerade försändelser försvinner eller förstörs utgörs av oöverstigliga hinder för vilka inte betalas skadeersättning, har avsändaren rätt att få för postningen av försändelsen betalda avgifter tillbaka med undantag för försäkringsavgiften.

1.5 De skadeersättningar som betalas ut får inte överstiga de summor som anges i expeditionsreglementena gällande brev- respektive paketförsändelser.

1.6 I fall som gäller skadeansvar beaktas vid utbetalningen av skadeersättning inte eventuella indirekta skador, förlust av rörelsevinst eller ideella skador.

1.7 Alla villkor som gäller de utsedda operatörernas ansvar är exakta, bindande och fullständiga. De utsedda operatörerna är inte ens i fall av allvarlig oaktsamhet ersättnings-skyldiga utöver vad som anges i konventionen och expeditionsreglementena.

##### 1 General

1.1 Except for the cases provided for in article 24, designated operators shall be liable for:

1.1.1 the loss of, theft from or damage to registered items, ordinary parcels and insured items;

1.1.2 the return of registered items, insured items and ordinary parcels on which the reason for nondelivery is not given.

1.2 Designated operators shall not be liable for items other than those mentioned in 1.1.1 and 1.1.2.

1.3 In any other case not provided for in this Convention, designated operators shall not be liable.

1.4 When the loss of or total damage to registered items, ordinary parcels and insured items is due to a case of force majeure for which indemnity is not payable, the sender shall be entitled to repayment of the charges paid for posting the item, with the exception of the insurance charge.

1.5 The amounts of indemnity to be paid shall not exceed the amounts mentioned in the Letter Post Regulations and the Parcel Post Regulations.

1.6 In cases of liability, consequential losses, or loss of profits **or moral damage** shall not be taken into account in the indemnity to be paid.

1.7 All provisions regarding liability of designated operators shall be strict, binding and complete. Designated operators shall in no case, even in case of severe fault, be liable above the limits provided for in the Convention and the Regulations.

## 2 Rekommenderade försändelser

2.1 Avsändaren av en rekommenderad försändelse har rätt till skadeersättning enligt expeditionsreglementet för brevpost om försändelsen förkommit eller blivit stulen eller skadad i sin helhet. Om avsändaren kräver den i expeditionsreglementet för brevpost nämnda mindre ersättningen, kan de utsedda operatörerna betala denna mindre summa för vilken den sedan kan kräva kompensation från vilken som helst av de andra berörda utsedda operatörerna.

2.2 Om en rekommenderad försändelse blir delvis stulen eller delvis skadad, har avsändaren rätt att i princip få en skadeersättning som motsvarar det stulnas eller skadades verkliga värde.

## 3 Vanliga paket

3.1 Om ett paket förkommer, dess innehåll blir stulet eller skadas i sin helhet, har avsändaren rätt att få skadeersättning enligt expeditionsreglementet för paketpost. Om avsändaren kräver en ersättning som är mindre än den summa som nämns i expeditionsreglementet för paketpost, kan de utsedda operatörerna betala denna mindre summa för vilken de sedan kan kräva kompensation från vilken som helst av de andra berörda utsedda operatörerna.

3.2 Om paketets innehåll blir delvis stulet eller delvis skadat, har avsändaren rätt att i princip få en skadeersättning som motsvarar det stulnas eller skadades faktiska värde.

3.3 De utsedda operatörerna kan komma överens om ett belopp som oberoende av vikt tillämpas i fråga om paket som skickas dem emellan och som anges i expeditionsreglementet för paketpost.

## 4 Assurerade försändelser

4.1 Om en assurerad försändelse förkommer, dess innehåll blir stulet eller skadat i sin helhet, har avsändaren rätt att få en skadeersättning som i princip motsvarar ersättningsvärdet i SDR (Internationella valutafondens särskilda dragningsrätter).

4.2 Om innehållet i en assurerad försändelse blir delvis stulet eller skadat, har avsändaren rätt att få en skadeersättning som i princip

## 2 Registered items

2.1 If a registered item is lost, totally rifled or totally damaged, the sender shall be entitled to an indemnity set in the Letter Post Regulations. If the sender has claimed an amount less than the amount set in the Letter Post Regulations, designated operators may pay that lower amount and shall receive reimbursement on this basis from any other designated operators involved.

2.2 If a registered item is partially rifled or partially damaged, the sender is entitled to an indemnity corresponding, in principle, to the actual value of the theft or damage.

## 3 Ordinary parcels

3.1 If a parcel is lost, totally rifled or totally damaged, the sender shall be entitled to an indemnity of an amount set in the Parcel Post Regulations. If the sender has claimed an amount less than the amount set in the Parcel Post Regulations, designated operators may pay that lower amount and shall receive reimbursement on this basis from any other designated operators involved.

3.2 If a parcel is partially rifled or partially damaged, the sender shall be entitled to an indemnity corresponding, in principle, to the actual value of the theft or damage.

3.3 Designated operators may agree to apply, in their reciprocal relations, the amount per parcel set in the Parcel Post Regulations, regardless of the weight.

## 4 Insured items

4.1 If an insured item is lost, totally rifled or totally damaged, the sender shall be entitled to an indemnity corresponding, in principle, to the insured value in SDRs.

4.2 If an insured item is partially rifled or partially damaged, the sender shall be entitled to an indemnity corresponding, in prin-

motsvarar det stulnas eller skadades faktiska värde. Det får i alla händelser inte överstiga det fastställda beloppet för försäkringsvärdet i SDR.

5 Om en rekommenderad eller assurerad brev försändelse returneras och orsaken till obeställbarheten inte har angetts, har avsändaren rätt till gottgörelse för de kostnader som föranletts av postningen av försändelsen.

6 Om ett paket returneras och orsaken till obeställbarheten inte har angetts har avsändaren rätt till gottgörelse för de kostnader som föranletts av postningen av försändelsen i avsändarlandet samt av paketets returnering från mottagarlandet.

7 I de fall som nämns i styckena 2, 3 och 4 räknas skadeersättningen ut på basis av det gängse pris som ett likadant värdeföremål eller en likadan vara hade på orten vid den tid då försändelsen godkändes för transport, omvandlat till SDR. Om ett gängse pris fattas, räknas skadeersättningen ut på grundval av det ordinära värdet hos föremål eller varor som värderats.

8 När orsaken till skadeersättningen är att rekommenderade försändelser, vanliga paket eller assurerade försändelser förkommit, blivit stulna eller skadats i sin helhet har avsändaren eller beroende på omständigheterna mottagaren rätt att dessutom få för postningen av försändelsen betalda avgifter, med undantag för avgiften för rekommendation eller assurering, ersatta. Samma bestämmelse gäller rekommenderade försändelser, vanliga paket eller assurerade försändelser som mottagarna har vägrat att ta emot på grund av deras dåliga skick, om postväsendet kan ges skulden för detta och därmed göras ansvarsskyldigt.

9 Oberoende av vad som sägs i styckena 2, 3 och 4 har mottagaren rätt till skadeersättning för en rekommenderad försändelse, ett vanligt paket eller en assurerad försändelse som utsatts för **stöld eller åverkan eller försvunnit, om avsändaren skriftligen avstår från sin rätt till förmån för mottagaren.** En

ciple, to the actual value of the theft or damage. It may, however, in no case exceed the amount of the insured value in SDRs.

5 If a registered or insured letter-post item is returned and the reason for non-delivery is not given, the sender shall be entitled to a refund of the charges paid for posting the item only.

6 If a parcel is returned and the reason for non-delivery is not given, the sender shall be entitled to a refund of the charges paid by the sender for posting the parcel in the country of origin and the expenses occasioned by the return of the parcel from the country of destination.

7 In the cases mentioned in 2, 3 and 4, the indemnity shall be calculated according to the current price, converted into SDRs, of articles or goods of the same kind at the place and time at which the item was accepted for conveyance. Failing a current price, the indemnity shall be calculated according to the ordinary value of articles or goods whose value is assessed on the same basis.

8 When an indemnity is due for the loss of, total theft from or total damage to a registered item, ordinary parcel or insured item, the sender, or the addressee, as the case may be, shall also be entitled to repayment of the charges and fees paid for posting the item with the exception of the registration or insurance charge. The same shall apply to registered items, ordinary parcels or insured items refused by the addressee because of their bad condition if that is attributable to the postal service and involves its liability.

9 Notwithstanding the provisions set out under 2, 3 and 4, the addressee shall be entitled to the indemnity **for a rifled, damaged or lost** registered item, ordinary parcel or insured item **if the sender waives his rights in writing in favour of the addressee. This waiver shall not be necessary in cases**

**sådan anmälan om avstående behövs inte om avsändaren och mottagaren är densamma.**

**where the sender and the addressee are the same.**

**10** Avgångslandets utsedda operatör kan om den så önskar betala avsändaren det skadebelopp som fastställs i den nationella lagstiftningen för rekommenderade försändelser och icke assurerade paket, förutsatt att de inte är mindre än de skadeersättningar som fastställts i styckena 2.1 och 3.1. Detsamma gäller adresslandets utsedda operatör när denna betalar skadeersättning till en mottagare. De belopp som fastställs i styckena 2.1 och 3.1 tillämpas dock i sådana fall då

**10.1** kravet på ersättning framställs till den ansvariga utsedda operatören eller

**10.2** avsändaren avstår från sina rättigheter till förmån för mottagaren.

**10** The designated operator of origin shall have the option of paying senders in its country the indemnities prescribed by its national legislation for registered items and uninsured parcels, provided that they are not lower than those laid down in 2.1 and 3.1. The same shall apply to the designated operator of destination when the indemnity is paid to the addressee. However, the amounts laid down in 2.1 and 3.1 shall remain applicable:

**10.1** in the event of recourse against the designated operator liable; or

**10.2** if the sender waives his rights in favour of the **addressee**.

**11** Mot denna artikel kan inte göras några reservationer som gäller överskridande av tidsfristerna för förfrågningar eller skadestånd som ska betalas till utsedda operatörer, inklusive de tider och villkor som avtalats i expeditiousreglementena, utom om det är fråga om ett bilateralt avtal.

**11** Reservations concerning the exceeding of deadlines for inquiries and payment of indemnity to designated operators, including the periods and conditions fixed in the Regulations, shall not be made, except in the event of bilateral agreement.

#### Artikel 24

##### *Medlemsländernas och de utsedda operatörernas ansvarsfrihet*

1 De utsedda operatörerna är inte ansvariga för rekommenderade försändelser, **paket** eller assurerade försändelser när dessa har levererats enligt de bestämmelser som gäller egna motsvarande försändelser. Ansvaret fortsätter dock att gälla

1.1 ifall stölden eller skadan har observerats antingen före det att försändelsen överlämnas eller vid själva överlämnandet

1.2 ifall, när de nationella författningarna så tillåter, mottagaren eller i fråga om returering till avgångsanstalten avsändaren tar emot försändelsen med reservation för stöld eller skada

1.3 ifall, när de nationella författningarna så tillåter, mottagaren vid förfrågan meddelar att han inte fått en rekommenderad försändelse som utdelats till en privat postlåda

#### Article 24

##### *Non-liability of member countries and designated operators*

1 Designated operators shall cease to be liable for registered items, **parcels** and insured items which they have delivered according to the conditions laid down in their regulations for items of the same kind. Liability shall, however, be maintained:

1.1 when theft or damage is discovered either prior to or at the time of delivery of the item;

1.2 when, internal regulations permitting, the addressee, or the sender if it is returned to origin, makes reservations on taking delivery of a rifled or damaged item;

1.3 when, internal regulations permitting, the registered item was delivered to a private mail-box and the addressee declares that he did not receive the item;

1.4 ifall mottagaren eller, i fråga om returering till avgångsanstalten, avsändaren oberoende av ett oklanderligt överlämnande där efter ofördröjligen meddelar den överlämnande utsedda operatören att han upptäckt att försändelsen drabbats av stöld eller skada. Personen i fråga måste då kunna bevisa att stölden eller skadan inte har skett efter överlämnandet. Uttrycket "ofördröjligen" tolkas enligt respektive lands lagstiftning.

2 Medlemsländerna eller de utsedda operatörerna bär inte ansvar för

2.1 övermäktigt hinder (force majeure), med beaktande av artikel 15.5.9

2.2 situationer där någon utredning om försändelsen inte kan göras därför att tjänstedokumentet har förstörts på grund av övermäktigt hinder och ansvarigheten inte kan bevisas på något annat sätt

2.3 **försvinnanden** eller skador som har orsakats av att avsändaren handlat fel eller varit vårdslös eller av arten av försändelsens innehåll

2.4 försändelser med förbjudet innehåll enligt artikel 18

2.5 försändelse som omhändertagits med stöd av adresslandets lagstiftning i enlighet med medlemslandets eller dess utsedda operatörs anmälan

2.6 försändelser vilkas försäkringsvärde i bedrägligt syfte har uppgetts vara större än det verkliga värdet

2.7 en försändelse som avsändaren inte har gjort någon förfrågan om inom sex månader räknat från den dag som följde på postningsdagen

2.8 paket till krigsfångar och civila fångar

2.9 sådana fall där avsändaren kan misstänkas för bedrägligt uppsåt i syfte att få ersättning.

3 Medlemsländerna eller de utsedda operatörerna tar inte ansvar för tullklareringshandlingar, oavsett utformning, och inte heller för de beslut som fattats av tullmyndigheterna vid kontroll av försändelser som är underkastade tullkontroll.

1.4 when the addressee or, in the case of return to origin, the sender of a parcel or of an insured item, although having given a proper discharge, notifies the designated operator that delivered the item without delay that he has found theft or damage. He shall furnish proof that such theft or damage did not occur after delivery. The term "without delay" shall be interpreted according to national law.

2 Member countries and designated operators shall not be liable:

2.1 in cases of force majeure, subject to article 15.5.9;

2.2 when they cannot account for items owing to the destruction of official records by force majeure, provided that proof of their liability has not been otherwise produced;

2.3 when such **loss or** damage has been caused by the fault or negligence of the sender or arises from the nature of the contents;

2.4 in the case of items that fall within the prohibitions specified in article 18;

2.5 when the items have been seized under the legislation of the country of destination, as notified by the member country or designated operator of that country;

2.6 in the case of insured items which have been fraudulently insured for a sum greater than the actual value of the contents;

2.7 when the sender has made no inquiry within six months from the day after that on which the item was posted;

2.8 in the case of prisoner-of-war or civilian internee parcels;

2.9 when the sender's actions may be suspected of fraudulent intent, aimed at receiving compensation.

3 Member countries and designated operators shall accept no liability for customs declarations in whatever form these are made or for decisions taken by the Customs on examination of items submitted to customs control.

## Artikel 25

*Avsändarens ansvar*

1 Försändelsens avsändare är ansvarig för varje skada som föränleds postfunktionärer, andra postförsändelser eller postal utrustning som beror på att icke godtagbara föremål skickas med post eller på att villkoren för godkännande inte har beaktats.

2 Om det är fråga om skada som förorsakats andra postförsändelser är avsändaren ansvarig för varje skadad försändelse i samma utsträckning som de utsedda operatörerna.

3 Avsändaren är ansvarig också i det fall att ett inlämningspostkontor tar emot en sådan försändelse.

4 Avsändaren är emellertid inte ansvarig såvida han har iakttagit villkoren för godkännande och såvida det är fråga om felaktig hantering av försändelsen från de utsedda operatörernas eller transportföretagens sida eller om vårdslöshet efter godkännandet.

## Artikel 26

*Vahingonkorvauksen maksaminen*

1 Under förutsättning att den som framför krav på ersättning har rätt att framställa sådana till den ansvariga utsedda operatören är antingen den utsedda operatören i avgångs- eller adresslandet skyldig att betala skadeersättning och återbetala avgifter.

2 Avsändaren kan avstå från sin rätt till skadeersättning till förmån för **mottagaren**. Avsändaren eller, **i fråga om en anmälan** om avstående, mottagaren kan överlåta skadeersättning på tredje part, om den nationella lagstiftningen så tillåter.

## Artikel 27

*Eventuellt återkrav av skadeersättningsbeloppet hos avsändare eller mottagare*

## Article 25

*Sender's liability*

1 The sender of an item shall be liable for injuries caused to postal officials and for any damage caused to other postal items and postal equipment, as a result of the dispatch of articles not acceptable for conveyance or the non-observance of the conditions of acceptance.

2 In the case of damage to other postal items, the sender shall be liable for each item damaged within the same limits as designated operators.

3 The sender shall remain liable even if the office of posting accepts such an item.

4 However, where the conditions of acceptance have been observed by the sender, the sender shall not be liable, in so far as there has been fault or negligence in handling the item on the part of designated operators or carriers, after acceptance.

## Article 26

*Payment of indemnity*

1 Subject to the right of recourse against the designated operator which is liable, the obligation to pay the indemnity and to refund the charges and fees shall rest either with the designated operator of origin or with the designated operator of destination.

2 The sender may waive his rights to the indemnity in favour of the **addressee**. The sender, or the addressee **in the case of a waiver**, may authorize a third party to receive the indemnity if internal legislation allows this.

## Article 27

*Possible recovery of the indemnity from the sender or the addressee*

1 Om en rekommenderad eller assurerad försändelse eller ett rekommenderat eller assurerat paket eller en del av innehållet i en sådan försändelse som ansetts ha försvunnit återupphittas efter att skadeersättningen betalats ut, ska avsändaren eller, beroende på omständigheterna, mottagaren meddelas om att försändelsen står till dennes disposition under en tid av tre månader mot återbetalning av skadeersättningen. Avsändaren tillfrågas även till vem försändelsen ska överlämnas. Om svaret är nekande eller om något svar inte ges inom den föreskrivna tiden, får mottagaren eller, beroende på omständigheterna, avsändaren samma förfrågan och beviljas motsvarande tid att besvara förfrågan.

2 Om avsändaren och mottagaren avstår från försändelsen eller inte besvarar förfrågan inom den tid som föreskrivs i första stycket, blir försändelsen den utsedda operatörens eller vid behov de utsedda operatörers egendom som har ersatt skadan.

3 Om en assurerad försändelse senare upphittas och dess innehåll konstateras vara av mindre värde än den skadeersättning som utbetalats, ska avsändaren eller, beroende på omständigheterna, mottagaren betala tillbaka detta skadeersättningsbelopp för att få försändelsen tillbaka, varvid han också ska stå för de påföljder som föranleds av att ha meddelat felaktigt assureringsvärde i bedrägligt syfte.

1 If, after payment of the indemnity, a registered item, a parcel or an insured item or part of the contents previously considered as lost is found, the sender or the addressee, as the case may be, shall be advised that the item is being held at his disposal for a period of three months on repayment of the amount of the indemnity paid. At the same time he shall be asked to whom the item is to be delivered. In the event of refusal or failure to reply within the prescribed period, the same approach shall be made to the addressee or the sender as the case may be, granting that person the same period to reply.

2 If the sender and the addressee refuse to take delivery of the item or do not reply within the period provided for in paragraph 1, it shall become the property of the designated operator or, where appropriate, designated operators which bore the loss.

3 In the case of subsequent discovery of an insured item the contents of which are found to be of less value than the amount of the indemnity paid, the sender or the addressee, as the case may be, shall repay the amount of this indemnity against return of the item, without prejudice to the consequences of fraudulent insurance.

### KAPITEL III

#### Särskilda föreskrifter gällande brevpost

##### Artikel 28

##### *Postning av brevförändelser i ett annat land*

1 1 Ingen utsedd operator är skyldig att transportera eller dela ut sådana brevförändelser som avsändare vilka är bosatta i medlemslandet postar eller låter posta i ett annat land för att därigenom dra nytta av de förmånligare avgifter som tillämpas där.

### Chapter 3

#### Provisions specific to letter post

##### Article 28

##### *Posting abroad of letter-post items*

1 A designated operator shall not be bound to forward or deliver to the addressee letter-post items which senders residing in the territory of its member country post or cause to be posted in a foreign country with the object of profiting by the more favourable rate conditions there.

2 Stycke 1 tillämpas utan åtskillnad på såväl sådana brevfräsändelser vilka producerats i hemlandet och transporterats öfver gränsen till ett annat land som på sådana brevfräsändelser vilka producerats i det andra landet.

3 Adresslandets utsedda operatör kan kräva inrikes avgiften av avsändaren eller, om denna vägrar betala avgiften, av avgångslandets utsedda operatör. Om såväl avsändaren som avgångslandets utsedda operatör vägrar betala avgiften inom den tid som adresslandets utsedda operatör bestämt, kan denna antingen returnera fräsändelserna till avgångslandets utsedda operatör och kräva ersättning för de kostnader detta föranleder eller hantera fräsändelserna i enlighet med den nationella lagstiftningen.

4 Ingen utsedd operatör är skyldig att transportera eller dela ut sådana brevfräsändelser som avsändare vilka är bosatta i medlemslandet i stort antal postar eller låter posta i ett annat land om de utestående terminalavgifterna är mindre än den summa som skulle ha influtit om fräsändelserna hade postats i avsändarnas hemländer. Adresslandets utsedda operatör kan ta ut ersättning hos avgångslandets utsedda operatör för de uppkomna kostnaderna. Ersättningen får inte öfverstiga den större av följande två summor: antingen 80 procent av avgifterna för motsvarande inrikes fräsändelser eller de avgifter som tillämpas enligt artiklarna **30.5–30.9, 30.10–30.11** eller **31.8**. Om avgångslandets utsedda operatör vägrar betala den begärda summan inom den tid som adresslandets utsedda operatör bestämt, kan denna antingen returnera fräsändelserna till avgångslandets utsedda operatör och kräva ersättning för de kostnader detta föranleder eller hantera fräsändelserna i enlighet med den nationella lagstiftningen.

2 The provisions set out under 1 shall be applied without distinction both to letter-post items made up in the sender's country of residence and then carried across the frontier and to letter-post items made up in a foreign country.

3 The designated operator of destination may claim from the sender and, failing this, from the designated operator of posting, payment of the internal rates. If neither the sender nor the designated operator of posting agrees to pay these rates within a time limit set by the designated operator of destination, the latter may either return the items to the designated operator of posting and shall be entitled to claim reimbursement of the redirection costs, or handle them in accordance with its national legislation.

4 A designated operator shall not be bound to forward or deliver to the addressees letter-post items which senders post or cause to be posted in large quantities in a country other than the country where they reside if the amount of terminal dues to be received is lower than the sum that would have been received if the mail had been posted in the country where the senders reside. The designated operator of destination may claim from the designated operator of posting payment commensurate with the costs incurred and which may not exceed the higher of the following two amounts: either 80% of the domestic tariff for equivalent items, or the rates applicable pursuant to articles **30.5 to 30.9, 30.10 to 30.11, or 31.8**, as appropriate. If the designated operator of posting does not agree to pay the amount claimed within a time limit set by the designated operator of destination, the designated operator of destination may either return the items to the designated operator of posting and shall be entitled to claim reimbursement of the redirection costs, or handle them in accordance with its national legislation.

**Avgifter****KAPITEL I***Särskilda föreskrifter gällande brevpост***Artikel 29***Terminalavgifter. Allmänna bestämmelser*

1 1 Med undantag av de fall som nämns i expeditionsreglementena har varje utsedd operatör som tar emot brevpостförsändelser från en annan utsedd operatör rätt att ta ut en avgift hos den avsändande utsedda operatören för de kostnader som de mottagna internationella pöstsändningarna ger upphov till.

2 Med tanke på tillämpningen av bestämmelserna om terminalavgifter för utsedda operatörer indelas länderna och territorierna i enlighet med den förteckning för ändamålet som ingår i kongressens beslut C 77/2012, på följande sätt:

2.1 länder och territorier som iakttar målsystemet före år 2010,

2.2 länder och territorier som iakttar målsystemet från och med år 2010 och år 2012,

**2.3 länder och territorier som iakttar målsystemet från och med år 2014 (de nya länderna inom målsystemet),**

2.4 länder och territorier som iakttar övergångssystemet.

3 Bestämmelserna om terminalavgifter i denna konvention är arrangemang som endast gäller under en övergångsperiod. Syftet är att övergå till ett landsspecifikt avgiftssystem efter utgången av övergångsperioden.

4 Tillgång till nationella tjänster. Direkt tillgång

4.1 De utsedda operatörerna i **de länder som iakttar målsystemet före år 2010** ska i princip ge de andra utsedda operatörerna tillgång till alla de priser och villkor den erbjuder det egna landets kunder under samma förutsättningar i fråga om inrikes tjänster. Den utsedda operatören i adresslandet får avgöra om den utsedda operatören i avgångslandet har följt villkoren för direkt tillgång.

**Remuneration****Chapter 1***Provisions specific to letter post***Article 29***Terminal dues. General provisions*

1 Subject to exemptions provided in the Regulations, each designated operator which receives letterpost items from another designated operator shall have the right to collect from the dispatching designated operator a payment for the costs incurred for the international mail received.

2 For the application of the provisions concerning the payment of terminal dues by their designated operators, countries and territories shall be classified in accordance with the lists drawn up for this purpose by Congress in its resolution C 77/2012, as follows:

2.1 countries and territories in the target system prior to 2010;

2.2 countries and territories in the target system as of 2010 and 2012;

**2.3 countries and territories in the target system as from 2014 (new target system countries);**

2.4 countries and territories in the transitional system.

3 The provisions of the present Convention concerning the payment of terminal dues are transitional arrangements, moving towards a country-specific payment system at the end of the transition period.

4 Access to domestic services. Direct access

4.1 In principle, each designated operator **of a country that was in the target system prior to 2010** shall make available to the other designated operators all the rates, terms and conditions offered in its domestic service on conditions identical to those proposed to its national customers. It shall be up to the designated operator of destination to decide whether the terms and conditions of

4.2 De utsedda operatörerna i de länder som iakttar målsystemet **före år 2010** ska ge de andra utsedda operatörerna i de länder som iakttar målsystemet före år 2010 tillgång till alla de priser och villkor de erbjuder det egna landets kunder under samma förutsättningar i fråga om inrikes tjänster.

4.3 **De utsedda operatörerna i de länder som iakttar målsystemet från och med 2010** kan besluta att ge vissa utsedda operatörer tillgång till de nationella villkoren på basis av reciprocitet under en två års provotid. Efter denna period ska de välja om de slutar ge tillgång till de nationella villkoren eller om de ger alla utsedda operatörer tillgång till de nationella villkoren. Om de utsedda operatörerna **i de länder som iakttar målsystemet från och med 2010** begär att de utsedda operatörerna i **de länder som iakttar målsystemet före 2010** tillämpar nationella villkor, ska de ge alla utsedda operatörer tillgång till de priser och villkor de erbjuder det egna landets kunder under samma förutsättningar i fråga om inrikes tjänster.

4.4 De utsedda operatörerna i de länder som tillämpar övergångssystemet kan besluta att de inte ger andra utsedda operatörer tillgång till de nationella villkoren. De kan besluta ge vissa utsedda operatörer tillgång till sina nationella villkor på grundval av reciprocitet under en två års provotid. Efter denna period ska de välja om de slutar ge tillgång till de nationella villkoren eller om de fortsätter ge alla utsedda operatörer tillgång till de nationella villkoren.

5 Ersättningen för terminalavgifterna ska grunda sig på tjänstens kvalitetsnivå i avgångslandet. Rådgivande kommissionen för postala utredningar kan därför ändra de ersättningar som nämns i artiklarna **30** och **31** för att uppmuntra till deltagande i tillsynsarrangemang och för att belöna de utsedda ope-

direct access have been met by the designated operator of origin.

4.2 Designated operators of countries in the target system **prior to 2010** shall make available to other designated operators of countries that were in the target system prior to 2010 the rates, terms and conditions offered in their domestic service, on conditions identical to those proposed to their national customers.

4.3 **Designated operators of countries that joined the target system from 2010 may opt** to make available to a limited number of designated operators the application of domestic conditions, on a reciprocal basis, for a trial period of two years. After that period, they must choose either to cease making available the application of domestic conditions or to continue to make their own domestic conditions available to all designated operators. However, if designated operators **of countries that joined the target system from 2010** ask designated operators **of countries that were in the target system prior to 2010** for the application of domestic conditions, they must make available to all designated operators the rates, terms and conditions offered in their domestic service on conditions identical to those proposed to their national customers.

4.4 Designated operators of countries in the transitional system may opt not to make available to other designated operators the application of domestic conditions. They may, however, opt to make available to a limited number of designated operators the application of domestic conditions, on a reciprocal basis, for a trial period of two years. After that period, they must choose either to cease making available the application of domestic conditions or to continue to make their own domestic conditions available to all designated operators.

5 Terminal dues remuneration shall be based on quality of service performance in the country of destination. The Postal Operations Council shall therefore be authorized to supplement the remuneration in articles **30** and **31** to encourage participation in monitoring systems and to reward designated op-

ratörer som uppnått kvalitetsmålen. Rådgivande kommissionen för postala utredningar kan också utmäta straff för alltför låg kvalitet, men ersättningen får inte vara mindre än minimiavgiften enligt artiklarna 30 och 31.

6 Vilken utsedd operatör som helst kan avstå helt eller delvis från den ersättning som förutsätts i stycke 1.

**7 När terminalavgifter fastställs klassificeras M-säckar som väger mindre än 5 kilogram som om de vägde 5 kilogram. Följande terminalavgifter ska tillämpas på M-säckar:**

**7.1 år 2014: 0,815 SDR per kilogram**

**7.2 år 2015: 0,838 SDR per kilogram**

**7.3 år 2016: 0,861 SDR per kilogram**

**7.4 år 2017: 0,885 SDR per kilogram**

8 För rekommenderade försändelser tas per försändelse ut en tilläggsavgift på 0,617 SDR år 2014, en tilläggsavgift på 0,634 SDR år 2015, en tilläggsavgift på 0,652 SDR år 2016 och en tilläggsavgift på 0,670 SDR år 2017. För assurerade försändelser tas per försändelse ut en tilläggsavgift på 1,234 SDR år 2014, en tilläggsavgift på 1,269 SDR år 2015, en tilläggsavgift på 1,305 SDR år 2016 och en tilläggsavgift på 1,342 SDR år 2017. Rådgivande kommissionen för postala utredningar kan ändra avgifterna för dessa och andra tilläggstjänster om i de tjänster som erbjuds finns sådana tilläggssegenskaper som fastställs i expeditionsreglementet för brevpost.

**9 För rekommenderade och assurerade försändelser som inte har en streckkodsbe-teckning eller som har en streckkod som inte motsvarar UPU:s tekniska standard S10, tas en tilläggsavgift per försändelse på 0,5 SDR ut om inte annat avtalas genom bilaterala avtal.**

**10 I fråga om terminalavgifter ska en och**

erators for reaching their quality targets. The Postal Operations Council may also fix penalties in case of insufficient quality, but the remuneration shall not be less than the minimum remuneration according to articles 30 and 31.

6 Any designated operator may waive wholly or in part the payment provided for under 1.

**7 M bags weighing less than 5 kilogrammes shall be considered as weighing 5 kilogrammes for terminal dues payment purposes. The terminal dues rates to be applied for M bags shall be:**

**7.1 for the year 2014, 0.815 SDR per kilogramme;**

**7.2 for the year 2015, 0.838 SDR per kilogramme;**

**7.3 for the year 2016, 0.861 SDR per kilogramme;**

**7.4 for the year 2017, 0.885 SDR per kilogramme.**

8 For registered items there shall be an additional payment of 0.617 SDR per item for 2014, 0.634 SDR per item for 2015, 0.652 SDR per item for 2016 and 0.670 SDR for 2017. For insured items, there shall be an additional payment of 1.234 SDR per item for 2014, 1.269 SDR per item for 2015, 1.305 SDR per item for 2016 and 1.342 SDR for 2017. The Postal Operations Council shall be authorized to supplement remuneration for these and other supplementary services where the services provided contain additional features to be specified in the Letter Post Regulations.

**9 For registered and insured items not carrying a barcoded identifier or carrying a barcoded identifier that is not compliant with UPU Technical Standard S10, there shall be a further additional payment of 0.5 SDR per item unless otherwise bilaterally agreed.**

**10 For terminal dues payment purposes,**

samma avsändares stora brevpостförsändelser som tas emot i samma försändelse eller i separata försändelser i enlighet med expeditionsreglementet för brevpост anses vara "massförsändelser". Avgifterna för massförsändelser fastställs på det sätt som anges i artiklarna 30 och 31.

11 De utsedda operatörerna får, på basis av bilaterala eller multilaterala avtal, tillämpa andra avgiftsarrangemang vid avräkningen av terminalavgifter.

12 De utsedda operatörerna kan utväxla 2 klass post genom att frivilligt tillämpa en 10 % rabatt på terminalavgifterna för 1 klass.

13 De bestämmelser som tillämpas mellan de utsedda operatörerna i de länder som iaktar målsystemet tillämpas på utsedda operatörer i de länder som iaktar övergångssystemet som meddelar att de önskar ansluta sig till målsystemet. Rådgivande kommissionen för postala utredningar kan utse övergångsåtgärder i expeditionsreglementet för brevpост. Bestämmelserna i målsystemet kan tillämpas fullt ut på en ny utsedd operatör inom målsystemet, som meddelar att den vill tillämpa bestämmelserna fullt ut utan övergångsåtgärder.

### Artikel 30

*Terminalavgifter. Bestämmelser som tillämpas på postväxlingen mellan utsedda operatörer i länder som iaktar målsystemet*

1 1 Avgifter för brevpостförsändelser, som omfattar massförsändelser men inte M-säckar eller den internationella svarstjänstens försändelser, ska grunda sig på de porton och expeditionsavgifter per försändelse och per kilogram som tillämpas i adresslandet. **Beräkningen av terminalavgifterna baserar sig på de avgifter som motsvarar 1 klass försändelser i fråga om inrikes tjänster och som ingår i de samhällsomfattande tjänsterna.**

2 När terminalavgifter beräknas i målsystemet ska i fråga om inrikes tjänster om

letter-post items posted in bulk by the same sender and received in the same dispatch or in separate dispatches in accordance with the conditions specified in the Letter Post Regulations shall be referred to as "bulk mail". The payment for bulk mail shall be established as provided for in articles 30 and 31.

11 Any designated operator may, by bilateral or multilateral agreement, apply other payment systems for the settlement of terminal dues accounts.

12 Designated operators may exchange non-priority mail on an optional basis by applying a 10% discount to the priority terminal dues **rate**.

13 The provisions applicable between designated operators of countries in the target system shall apply to any designated operator of a country in the transitional system which declares that it wishes to join the target system. The Postal Operations Council may set transitional measures in the Letter Post Regulations. The full provisions of the target system may apply to any new target designated operator that declares that it wishes to apply such full provisions without transitional measures.

### Article 30

*Terminal dues. Provisions applicable to mail flows between designated operators of countries in the target system*

1 Payment for letter-post items, including bulk mail but excluding M bags and IBRS items, shall be established on the basis of the application of the rates per item and per kilogramme reflecting the handling costs in the country of **destination. Charges corresponding to priority items in the domestic service which are part of the universal service provision will be used as a basis for the calculation of terminal dues rates.**

2 The terminal dues rates in the target system shall be calculated taking into ac-

**möjligt klassificeringen av försändelser enligt formen beaktas i enlighet med artikel 14 i konventionen.**

**3 De utsedda operatörer som iakttar målsystemet utväxlar post som sorterats på basis av formen i enlighet med villkoren i expeditionsreglementet för brevpост.**

**4 Den avgift som tas ut för den internationella svarstjänstens försändelser följer expeditionsreglementet för brevpост.**

**5 Priserna per försändelse och per kilogram ska beräknas utgående från en procentandel på 70 % av priset för en liten (P) brev-försändelse som väger 20 gram och av priset för en stor (G) brev-försändelse som väger 175 gram, exklusive mervärdesskatt och andra skatter.**

**6 Rådgivande kommissionen för postala utredningar fastställer villkoren för beräkningen av avgifterna samt de funktionella och statistiska förfaranden och de förfaranden i samband med avräkningen som behövs för utväxling av post som sorterats på basis av formen.**

**7 De avgifter som tillämpas på postgång mellan de länder som tillämpar målsystemet får leda till en höjning som jämfört med föregående år är högst 13 % i fråga om inkomsterna från terminalavgifterna för en brev-försändelse som väger 81,8 gram.**

**8 De avgifter som tillämpas på postgång mellan de länder som iakttar målsystemet före år 2010 får inte vara högre än**

**8.1 år 2014: 0,294 SDR per försändelse och 2,294 SDR per kilogram**

**8.2 år 2015: 0,303 SDR per försändelse och 2,363 SDR per kilogram**

**8.3 år 2016: 0,312 SDR per försändelse och 2,434 SDR per kilogram**

**8.4 år 2017: 0,321 SDR per försändelse och 2,507 SDR per kilogram**

**9 De avgifter som tillämpas på postgång**

**count, where applicable in the domestic service, the classification of items based on their format, as provided for in article 14 of the Convention.**

**3 Designated operators in the target system shall exchange format-separated mails in accordance with the conditions specified in the Letter Post Regulations.**

**4 Payment for IBRS items shall be as described in the Letter Post Regulations.**

**5 The rates per item and per kilogramme shall be calculated on the basis of 70% of the charges for a 20-gramme small (P) letter-post item and for a 175-gramme large (G) letter-post item, exclusive of VAT or other taxes.**

**6 The Postal Operations Council shall define the conditions for the calculation of the rates as well as the necessary operational, statistical and accounting procedures for the exchange of format separated mails.**

**7 The rates applied for flows between countries in the target system in a given year shall not lead to an increase of more than 13% in the terminal dues revenue for a letter-post item of 81.8 grammes, compared to the previous year.**

**8 The rates applied for flows between countries in the target system prior to 2010 may not be higher than:**

**8.1 for the year 2014, 0.294 SDR per item and 2.294 SDR per kilogramme;**

**8.2 for the year 2015, 0.303 SDR per item and 2.363 SDR per kilogramme;**

**8.3 for the year 2016, 0.312 SDR per item and 2.434 SDR per kilogramme;**

**8.4 for the year 2017, 0.321 SDR per item and 2.507 SDR per kilogramme.**

**9 The rates applied for flows between**

mellan de länder som iakttar målsystemet före år 2010 får inte vara lägre än

**9.1 år 2014: 0,203 SDR per försändelse och 1,591 SDR per kilogram**

**9.2 år 2015: 0,209 SDR per försändelse och 1,636 SDR per kilogram**

**9.3 år 2016: 0,215 SDR per försändelse och 1,682 SDR per kilogram**

**9.4 år 2017: 0,221 SDR per försändelse och 1,729 SDR per kilogram**

**10 De avgifter som tillämpas på postgång mellan de länder som iakttar målsystemet från och med år 2010 eller år 2012 samt mellan dessa länder och de länder som iakttar målsystemet före år 2010 får inte vara högre än**

**10.1 år 2014: 0,209 SDR per försändelse och 1,641 SDR per kilogram**

**10.2 år 2015: 0,222 SDR per försändelse och 1,739 SDR per kilogram**

**10.3 år 2016: 0,235 SDR per försändelse och 1,843 SDR per kilogram**

**10.4 år 2017: 0,249 SDR per försändelse och 1,954 SDR per kilogram**

**11 De avgifter som tillämpas på postgång mellan de länder som iakttar målsystemet från och med år 2010 eller år 2012 samt mellan dessa länder och de länder som iakttar målsystemet före år 2010 får inte vara lägre än de avgifter som fastställs i styckena 9.1–9.4.**

**12 De avgifter som tillämpas på postgång till, från eller mellan nya länder inom målsystemet, med undantag av massförsändelser, fastställs i styckena 9.1–9.4.**

**13 Om postgången i hela sin omfattning understiger 75 ton om året mellan de länder som anslutit sig till målsystemet år 2010 eller därefter samt mellan dessa länder och de länder som iakttar målsystemet före år 2010, sammanslås de avgifter som bestäms på basis av antalet kilogram och på basis av antalet försändelser till en avgift per kilogram där grunden utgörs av det globala medelvärdet, vilket är 12,23 postförsändelser per kilogram.**

countries in the target system prior to 2010 may not be lower than:

**9.1 for the year 2014, 0.203 SDR per item and 1.591 SDR per kilogramme;**

**9.2 for the year 2015, 0.209 SDR per item and 1.636 SDR per kilogramme;**

**9.3 for the year 2016, 0.215 SDR per item and 1.682 SDR per kilogramme;**

**9.4 for the year 2017, 0.221 SDR per item and 1.729 SDR per kilogramme.**

**10 The rates applied for flows between countries in the target system as from 2010 and 2012 as well as between these countries and countries in the target system prior to 2010 may not be higher than:**

**10.1 for the year 2014, 0.209 SDR per item and 1.641 SDR per kilogramme;**

**10.2 for the year 2015, 0.222 SDR per item and 1.739 SDR per kilogramme;**

**10.3 for the year 2016, 0.235 SDR per item and 1.843 SDR per kilogramme;**

**10.4 for the year 2017, 0.249 SDR per item and 1.954 SDR per kilogramme.**

**11 The rates applied for flows between countries in the target system as from 2010 and 2012 as well as between these countries and countries in the target system prior to 2010 may not be lower than the rates provided for in paragraphs 9.1 to 9.4 above.**

**12 The rates applied for flows to, from or between new target system countries, other than for bulk mail, shall be those provided for in paragraphs 9.1 to 9.4.**

**13 For flows below 75 tonnes a year between countries that joined the target system in 2010 or after that date, as well as between these countries and countries that were in the target system prior to 2010, the per-kilogramme and per-item components shall be converted into a total rate per kilogramme on the basis of a worldwide average of 12.23 items per kilogramme.**

14 Avgiften för massförsändelser **till länder som iakttar målsystemet före år 2010** ska fastställas på basis av de i **styckena 5–9** nämnda priserna per försändelse och kilogram.

15 Avgiften för massförsändelser till utsedda operatörer i länder som iakttar målsystemet från och med år 2010 eller år 2012 ska fastställas på basis av de i styckena 5, 10 och 11 nämnda priserna per försändelse och kilogram.

16 Några reservationer mot denna artikel kan inte göras, utom inom ramen för bilaterala avtal.

### 31 artikla

*Päätemaksut. Siirtymäkauden järjestelmää noudattavien maiden nimetyille operaattoreille suuntautuvaan, niiltä lähtevään ja niiden väliseen postiliikenteeseen sovellettavat määräykset*

1 1 Då de utsedda operatörerna i de länder som iakttar övergångsperioden för terminalavgifter förbereder sig för att ansluta sig till målsystemet ska avgifterna för brevörsändelser, inbegripet massförsändelser men inte M-säckar och den internationella svarstjänstens försändelser, grunda sig **på priser per försändelse eller per kilogram.**

2 Den avgift som tas ut för den internationella svarstjänstens försändelser följer expeditiionsreglementet för brevpöst.

3 Avgifter som ska tillämpas på postförmedling till, från och mellan länder som iakttar övergångssystemet

3.1 år **2014: 0,203 SDR** per försändelse och **1,591 SDR** per kilogram

3.2 år **2015: 0,209 SDR** per försändelse och **1,636 SDR** per kilogram

3.3 år **2016: 0,215 SDR** per försändelse och **1,682 SDR** per kilogram

3.4 år **2017: 0,221 SDR** per försändelse och **1,729 SDR** per kilogram

4 Om postgången i hela sin omfattning un-

14 The payment for bulk mail **sent to countries in the target system prior to 2010** shall be established by applying the rates per item and per kilogramme provided for in **paragraphs 5 to 9.**

15 The payment for bulk mail sent to countries in the target system as from 2010 and 2012 shall be established by applying the rates per item and per kilogramme provided for in paragraphs 5, 10 and 11.

16 No reservations may be made to this article, except within the framework of a bilateral agreement.

### Article 31

*Terminal dues. Provisions applicable to mail flows to, from and between designated operators of countries in the transitional system*

1 In preparation for the entry into the target system of the designated operators of countries in the terminal dues transitional system, payment for letter-post items, including bulk mail but excluding M bags and IBRS items, shall be established on the basis of **a rate per item and a rate per kilogramme.**

2 Payment for IBRS items shall be as described in the Letter Post Regulations.

3 The rates applied for flows to, from and between countries in the transitional system shall be:

3.1 for the year **2014: 0.203 SDR** per item and **1.591 SDR** per kilogramme;

3.2 for the year **2015: 0.209 SDR** per item and **1.636 SDR** per kilogramme;

3.3 for the year **2016: 0.215 SDR** per item and **1.682 SDR** per kilogramme;

3.4 for the year **2017: 0.221 SDR** per item and **1.729 SDR** per kilogramme.

4 For flows below **75 tonnes** a year, the

derstiger 75 ton om året, sammanslås de avgifter som bestäms på basis av antalet kilogram och på basis av antal försändelser till en avgift per kilogram där grunden utgörs av det globala medelvärdet, vilket är 12,23 postförsändelser per kilogram, **med undantag av år 2014 i fråga om vilket den totala avgiften per kilogram för år 2013 tillämpas.** Avgifterna är de följande:

- 4.1 år **2014: 4,162** SDR per kilogram
- 4.2 år **2015: 4,192** SDR per kilogram
- 4.3 år **2016: 4,311** SDR per kilogram
- 4.4 år **2017: 4,432** SDR per kilogram.

5 Om postgången är över 75 ton per år tillämpas det ovan uppräknade fasta priset per kilogram om inte den avsändande utsedda operatören eller den mottagande utsedda operatören begär att avgifterna justeras enligt den verkliga mängden försändelser per kilogram. På samplingen som utförs för justeringen av avgifterna tillämpas villkoren i expeditiionsreglementet för brevpost.

6 Ett land som följer målsystemet får inte sänka den totala avgift som anges i stycke 4 i fråga om ett land som iakttar övergångssystemet, om inte det sistnämnda begär korrigering i den andra riktningen.

**7 De utsedda operatörerna i de länder som iakttar övergångsperioden för terminalavgifter kan frivilligt sända post som sorterats på basis av formen i enlighet med villkoren i expeditiionsreglementet för brevpost. På utväxling som sker på basis av formen tillämpas avgifterna i stycke 3.**

8 Avgiften för massförsändelser till utsedda operatörer i länder som iakttar målsystemet ska fastställas på basis av de i artikel 30 nämnda priserna per försändelse och kilogram. För mottagna massförsändelser kan de utsedda operatörerna i länder som iakttar

per-kilogramme and per-item components shall be converted into a total rate per kilogramme on the basis of a worldwide average of 12.23 items per kilogramme, **except for the year 2014, for which the total rate per kilogramme of the year 2013 shall apply.** The following rates shall apply:

- 4.1 for the year **2014: 4.162** SDR per kilogramme;
- 4.2 for the year **2015: 4.192** SDR per kilogramme;
- 4.3 for the year **2016: 4.311** SDR per kilogramme;
- 4.4 for the year **2017: 4.432** SDR per kilogramme.

5 For mail flows over 75 tonnes per year the flat rate per kilogramme listed above shall be applied if neither the origin designated operator nor the destination designated operator requests the revision mechanism in order to revise the rate on the basis of the actual number of items per kilogramme, rather than the worldwide average. The sampling for the revision mechanism shall be applied in accordance with the conditions specified in the Letter Post Regulations.

6 The downward revision of the total rate in paragraph 4 may not be invoked by a country in the target system against a country in the transitional system unless the latter asks for a revision in the opposite direction.

**7 Designated operators of countries in the terminal dues transitional system may send format-separated mail on an optional basis, in accordance with the conditions specified in the Letter Post Regulations. In the case of format separated-exchanges the rates in paragraph 3 above shall apply.**

8 The payment for bulk mail to designated operators of countries in the target system shall be established by applying the rates per item and per kilogramme provided for in article 30. For bulk mail received, designated operators in the transitional system may re-

övergångssystemet begära avgift enligt stycke 3.

**9** Några reservationer mot denna artikel kan inte göras, utom inom ramen för bilaterala avtal.

#### Artikel 32

##### *Kvalitetsfonden*

1 De terminalavgifter som övriga länder och territorier betalar för post, med undantag av M-säckar, internationella svarstjänstens försändelser och massförsändelser, till de länder som av kongressen klassificerats till grupp 5 i fråga om terminalavgifter och kvalitetsfonden, ska höjas med 20 % i fråga om de avgifter som avses i artikel 31 och förhöjningen ska betalas till kvalitetsfonden för att förbättra servicenivån i länderna i grupp 5. Länderna i grupp 5 betalar inte någon sådan avgift till varandra.

2 De terminalavgifter som de av kongressen klassificerade länderna och territorierna i grupp 1 betalar till länder som klassificerats till grupp 4, med undantag av M-säckar, internationella svarstjänstens försändelser och massförsändelser, ska höjas med 10 % i fråga om de avgifter som avses i artikel 31 och förhöjningen ska betalas till kvalitetsfonden för att förbättra servicenivån i länderna i grupp 4.

**3 De terminalavgifter som de av kongressen klassificerade länderna och territorierna i grupp 2 betalar till länder som klassificerats till grupp 4, med undantag av M-säckar, internationella svarstjänstens försändelser och massförsändelser, ska höjas med 10 % i fråga om de avgifter som avses i artikel 31, och förhöjningen ska betalas till kvalitetsfonden för att förbättra servicenivån i länderna i grupp 4.**

4 De terminalavgifter som de av kongressen klassificerade länderna och territorierna i grupp 1 betalar till länder som av kongressen klassificerats till grupp 3, med undantag av M-säckar, internationella svarstjänstens försändelser och massförsändelser, ska höjas

quest payment according to paragraph 3.

**9** No reservations may be made to this article, except within the framework of a bilateral agreement.

#### Article 32

##### *Quality of Service Fund*

1 Terminal dues payable by all countries and territories to the countries classified by Congress as group 5 countries for terminal dues and the Quality of Service Fund (QSF), except for M bags, IBRS items and bulk mail items, shall be increased by 20% of the rates given in article 31 for payment into the Quality of Service Fund (QSF) for improving the quality of service in group 5 countries. There shall be no such payment from one group 5 country to another group 5 country.

2 Terminal dues, except for M bags, IBRS items and bulk mail items, payable by countries and territories classified by Congress as group 1 countries to the countries classified by Congress as group 4 countries shall be increased by 10% of the rates given in article 31, for payment into the QSF for improving the quality of service in group 4 countries.

**3 Terminal dues, except for M bags, IBRS items and bulk mail items, payable by countries and territories classified by Congress as group 2 countries to the countries classified by Congress as group 4 countries shall be increased by 10% of the rates given in article 31, for payment into the QSF for improving the quality of service in group 4 countries.**

4 Terminal dues, except in respect of M bags, IBRS items and bulk mail items, payable by countries and territories classified by Congress as group 1 countries to the countries classified by Congress as group 3 countries shall be increased in 2014 and 2015 by

med **8 %** åren **2014 och 2015** för de avgifter som avses i artikel 31 och med **6 %** åren **2016 och 2017** för de avgifter som avses i artikel **30.12**, och förhöjningen ska betalas till kvalitetsfonden för att förbättra servicenivån i länderna i grupp 3.

**5** De terminalavgifter som de av kongressen klassificerade länderna och territorierna i grupp 2 betalar till länder som av kongressen klassificerats till grupp 3, med undantag av M-säckar, internationella svarstjänstens försändelser och massförsändelser, ska höjas med **2 %** åren **2014 och 2015** för de avgifter som avses i artikel **31**, och förhöjningen ska betalas till kvalitetsfonden för att förbättra servicenivån i länderna i grupp 3.

**6** För att förbättra servicenivån i länderna i **grupperna 3, 4 och 5** är de sammanslagna terminalavgifterna som betalas till kvalitetsfonden för varje land som får denna förmån årligen minst **20 000 SDR**. För att uppnå detta minimibelopp tas de tilläggsmedel ut som behövs, i proportion till de utväxlade mängderna, av länder som tillämpar målsystemet före år 2010.

**7** Regionala projekt bör i synnerhet gynna Världspostförbundets program för förbättrande av servicekvaliteten och för ibruktandet av ett kostnadsberäkningssystem i utvecklingsländerna. Rådgivande kommissionen för postala utredningar ska senast **2014** införa förfaranden för finansiering av dessa projekt.

### Artikel 33

#### *Kauttakulkumaksut*

**1** För slutna postförsändelser och för försändelser i öppen transit som utväxlas mellan två utsedda operatörer eller mellan två verksamhetsställen inom samma medlemsland med hjälp av transporter som tillhandahålls av en eller flera andra utsedda operatörer (tredjepartstjänster) ska betalas transitavgifter. Transitavgifterna utgör ersättning för transittransporter till lands, till sjöss och med flyg. Detta tillämpas också på feladresserade

**8%** of the rates given in article **31**, and in **2016 and 2017 by 6%** of the rates given in article **30.12**, for payment into the QSF for improving the quality of service in group 3 countries.

**5** Terminal dues, except in respect of M bags, IBRS items and bulk mail items, payable by countries and territories classified by Congress as group 2 countries to the countries classified by Congress as group 3 **countries shall** be increased in **2014 and 2015** by **2%** of the rates given in article **31**, for payment into the QSF for improving the quality of service in group 3 countries.

**6** The combined terminal dues payable into the QSF for improving the quality of service of countries in **groups 3, 4 and 5** shall be subject to a minimum of **20,000 SDR** per annum for each beneficiary country. The additional funds needed for reaching this minimum amount shall be invoiced, in proportion to the volumes exchanged, to the countries in the target system prior to 2010.

**7** Regional projects should in particular promote the implementation of UPU quality of service improvement programmes and the introduction of cost accounting systems in developing countries. The Postal Operations Council shall adopt, in **2014** at the latest, procedures for financing these projects.

### Article 33

#### *Transit charges*

**1** Closed mails and à découvert transit items exchanged between two designated operators or between two offices of the same member country by means of the services of one or more other designated operators (third party services) shall be subject to the payment of transit charges. The latter shall constitute remuneration for the services rendered in respect of land transit, sea transit and air transit. This principle shall also apply

försändelser och felutdelade postsändningar.

## KAPITEL II

### Övriga bestämmelser

#### Artikel 34

##### *Beräkning av grundavgifter och avgifter för flygtransport*

1 Den grundavgift för flygtransport som tillämpas vid avräkningen mellan utsedda operatörer godkänns av rådgivande kommissionen för postala utredningar. Den beräknas av internationella byrån enligt den fastställda formeln i expeditionsreglementet för brevpost. De avgifter som tillämpas på paket som **sänds som flygtransport inom ramen för returtjänsten för varor beräknas dock i enlighet med bestämmelserna i expeditionsreglementet för paketpost.**

2 Beräkningen av flygtransportavgiften för slutna försändelser, 1 klass försändelser samt flygpostförsändelser och flygpostpaket som skickas i öppen transit och feladresserade försändelser och felutdelade postsändningar liksom relevanta avräkningsmetoder fastställs i expeditionsreglementena för brevpost respektive paketpost.

3 Transportavgifterna för hela flygrutten ska

3.1 i fråga om slutna postsändningar betalas av avgångslandets utsedda operatör, också i de fall då försändelserna transporteras via en eller flera andra utsedda operatörers område.

3.2 i fråga om 1 klass försändelser och flygpostförsändelser i öppen transit, också felsända sådana, betalas av den utsedda operatör som vidarebefordrar försändelserna till en annan utsedd operatör.

4 Samma regler tillämpas på försändelser som är undantagna avgift vid land- eller sjötransit om de befordras med flyg.

5 Varje utsedd operatör i adresslandet som befordrar utrikesförsändelser i inrikes flygtra-

to missent items and misrouted mails.

## Chapter 2

### Other provisions

#### Article 34

##### *Basic rates and provisions concerning air conveyance dues*

1 The basic rate applicable to the settlement of accounts between designated operators in respect of air conveyance shall be approved by the Postal Operations Council. It shall be calculated by the International Bureau according to the formula specified in the Letter Post Regulations. **However, the rates applying to the air conveyance of parcels sent via the merchandise return service shall be calculated according to the provisions defined in the Parcel Post Regulations.**

2 The calculation of air conveyance dues on closed dispatches, priority items, airmail items and air parcels sent in transit à découvert, missent items and misrouted mails, as well as the relevant methods of accounting, are described in the Letter Post and Parcel Post Regulations.

3 The air conveyance dues for the whole distance flown shall be borne:

3.1 in the case of closed mails, by the designated operator of the country of origin of the mails, including when these mails transit via one or more intermediate designated operators;

3.2 in the case of priority items and airmail items in transit à découvert, including missent items, by the designated operator which forwards the items to another designated operator.

4 These same regulations shall be applicable to items exempted from land and sea transit charges if they are conveyed by air.

5 Each designated operator of destination which provides air conveyance of interna-

fik har rätt att få ersättning för de extra kostnader detta föranleder under förutsättning att det vägda medeltalet för flygruttens längd överstiger 300 km. Rådgivande kommissionen för postala utredningar kan ersätta detta kriterium med något annat lämpligt kriterium. Såvida någon överenskommelse om avgiftsfrihet inte ingåtts ska avgifterna vara enhetliga för alla brevöversändelser från utlandet som anländer med flyg eller som 1 klass post, oberoende av om de vidarebefordras med flyg eller inte.

6 Om de terminalavgifter som adresslandets utsedda operatör tar ut uttryckligen grundar sig på kostnader eller inrikesavgifter, betalas dock inte någon tilläggsersättning för inrikes flygbefordran.

7 Vid beräkningen av det vägda medeltalet för flygsträckans längd får adresslandets utsedda operatör inte innefatta vikten på de postöversändelser för vilka terminalavgiften uttryckligen är baserad på kostnader eller adresslandets utsedda operatörs inrikesavgifter.

### Artikel 35

#### *Avgifter för land- och sjötransport av postpaket*

1 För paket som förmedlas mellan två utsedda operatörer tas för ankommande översändelse ut avgift för inrikes postutdelning, som beräknas genom att sammanslå grundavgiften per paket och per kilogram enligt expeditiönsreglementet.

1.1 Med beaktande av ovan nämnda grundavgifter kan de utsedda operatörerna dessutom ha rätt att ta ut tilläggsavgifter per paketöversändelse och per kilogram i enlighet med bestämmelserna i expeditiönsreglementet.

1.2 De avgifter som nämns i styckena 1 och 1.1 ska betalas av den utsedda operatören i avgångslandet, om inte expeditiönsreglementet för postpaket medger undantag från denna regel.

1.3 Utdelningsavgifterna ska vara enhetliga inom varje lands hela territorium.

tional mail within its country shall be entitled to reimbursement of the additional costs incurred for such conveyance provided that the weighted average distance of the sectors flown exceeds 300 kilometres. The Postal Operations Council may replace the weighted average distance by other relevant criteria. Unless agreement has been reached that no charge should be made, the dues shall be uniform for all priority mails and airmails originating abroad whether or not this mail is reforwarded by air.

6 However, where the terminal dues levied by the designated operator of destination are based specifically on costs or on domestic rates, no additional reimbursement for internal air conveyance shall be made.

7 The designated operator of destination shall exclude, for the purpose of calculating the weighted average distance, the weight of all mails for which the terminal dues calculation has been based specifically on costs or on the domestic rates of the designated operator of destination.

### Article 35

#### *Parcel post land and sea rates*

1 Parcels exchanged between two designated operators shall be subject to inward land rates calculated by combining the base rate per parcel and base rate per kilogramme laid down in the Regulations.

1.1 Bearing in mind the above base rates, designated operators may, in addition, be authorized to claim supplementary rates per parcel and per kilogramme in accordance with provisions laid down in the Regulations.

1.2 The rates mentioned in 1 and 1.1 shall be payable by the designated operator of the country of origin, unless the Parcel Post Regulations provide for exceptions to this principle.

1.3 The inward land rates shall be uniform for the whole of the territory of each coun-

try.

2 I fråga om paket som utväxlas mellan två utsedda operatörer eller mellan två postanstalter inom samma land med hjälp av en eller flera utsedda operatörers landtransporter tillfaller i enlighet med expeditionsreglementet en andel av den transitlandsavgift som tas ut var och en av de utsedda operatörer som deltar i landtransporten utgående från delsträckornas längd.

2.1 De utsedda operatörer som förmedlar paket enligt villkoren för öppen transit kan ta ut den engångsavgift per försändelse som fastställs i expeditionsreglementet.

2.2 Transitlandsavgiften ska betalas av den utsedda operatören i avgångslandet, om inte expeditionsreglementet för postpaket medger undantag från denna regel.

3 Alla utsedda operatörer som deltar i förmedling av paket sjövägen har rätt att ta ut en sjötransportavgift. Denna avgift ska betalas av den utsedda operatören i avgångslandet, om inte expeditionsreglementet för postpaket medger undantag från denna regel.

3.1 Sjötransportavgiften fastställs i enlighet med expeditionsreglementet för paketpost utgående från delsträckornas längd.

3.2 De utsedda operatörerna har rätt att höja sjötransportavgifterna i stycke 3.1 med högst 50 procent. De kan däremot sänka dem utan nedre gräns.

### Artikel 36

*Rätten för Rådgivande kommissionen för postala utredningar att fastställa avgifter*

1 Rådgivande kommissionen för postala utredningar har rätt att fastställa följande avgifter som de utsedda operatörerna ska betala i enlighet med villkoren i expeditionsreglementena:

1.1 Transitavgifter för hantering och transport av brevårsändelser genom ett eller flera förmedlande länder

1.2 Grundavgifter och avgifter för flygtransport för postbefordran med flyg

2 Parcels exchanged between two designated operators or between two offices of the same country by means of the land services of one or more other designated operators shall be subject to the transit land rates, payable to the designated operators which take part in the routing on land, laid down in the Regulations, according to the distance step applicable.

2.1 For parcels in transit à découvert, intermediate designated operators shall be authorized to claim the single rate per item laid down in the Regulations.

2.2 Transit land rates shall be payable by the designated operator of the country of origin unless the Parcel Post Regulations provide for exceptions to this principle.

3 Any designated operator which participates in the sea conveyance of parcels shall be authorized to claim sea rates. These rates shall be payable by the designated operator of the country of origin, unless the Parcel Post Regulations provide for exceptions to this principle.

3.1 For each sea conveyance used, the sea rate shall be laid down in the Parcel Post Regulations according to the distance step applicable.

3.2 Designated operators may increase by 50% at most the sea rate calculated in accordance with 3.1. On the other hand, they may reduce it as they wish.

### Article 36

*Authority of the Postal Operations Council to fix charges and rates*

1 The Postal Operations Council shall have the authority to fix the following rates and charges, which are payable by designated operators in accordance with the conditions shown in the Regulations:

1.1 transit charges for the handling and conveyance of letter mails through one or more intermediary countries;

1.2 basic rates and air conveyance dues for the carriage of mail by air;

1.3 Utdelningsavgifter som ersättning för utdelning av ankommande postpaket

1.4 Transitlandsavgifter för hantering och transport av paket landvägen genom förmedlingslandet

1.5 Sjötransportavgifter för befordran av paket sjövägen.

**1.6 Ersättning för returtjänst för avgående varor i fråga om paket.**

2 Alla rättelser som görs enligt metoder som ska garantera en lika stor ersättning för alla utsedda operatörer som producerar tjänster ska grunda sig på så tillförlitliga och representativa ekonomiska uppgifter som möjligt. Alla ändringar om vilka beslut fattats träder i kraft den dag rådgivande kommissionen för postala utredningar bestämmer.

#### Artikel 37

*Särskilda bestämmelser som gäller avräkning och avgifter i samband med internationell postutväxling*

1 Den avräkning som hänför sig till funktioner som utförs i enlighet med konventionen (inklusive avräkning i samband med transport av postförsändelser, avräkning vid behandling av postförsändelser i adresslandet, avräkning vid ersättning som beror på en postförsändelse som försvunnit, stulits eller skadats) ska grunda sig på och göras i enlighet med bestämmelserna i konventionen och föreningens övriga akter, och kräver inte att den utsedda operatören utarbetar några som helst dokument, utom i de fall som anges i föreningens akter.

#### DEL IV

#### Slutbestämmelser

#### Artikel 38

*Villkor för ratificering av förslagen till ändring av konventionen och expeditionsreglementena*

1.3 inward land rates for the handling of inward parcels;

1.4 transit land rates for the handling and conveyance of parcels through an intermediary country;

1.5 sea rates for the conveyance of parcels by sea.

**1.6 outward land rates for the provision of the merchandise return service for parcels.**

2 Any revision made, in accordance with a methodology that ensures equitable remuneration for designated operators performing the services, must be based on reliable and representative economic and financial data. Any change decided upon shall enter into force at a date set by the Postal Operations Council.

#### Article 37

*Provisions specific to the settlement of accounts and payments for international postal exchanges*

1 Settlements in respect of operations carried out in accordance with the present Convention (including settlements for the transport (forwarding) of postal items, settlements for the treatment of postal items in the country of destination and settlements in compensation for any loss, theft or damage relating to postal items) shall be based on and made in accordance with the provisions of the Convention and other Acts of the Union, and shall not require the preparation of any documents by a designated operator except in cases provided for in the Acts of the Union.

#### PART IV

#### Final provisions

#### Article 38

*Conditions for approval of proposals concerning the Convention and the Regulations*

1 För att konventionen ska kunna godkännas måste majoriteten av de närvarande röstberättigade representanterna godkänna de förslag till ändringar av konventionen som behandlas av kongressen. Vid omröstningen ska minst hälften av de röstberättigade medlemsländerna ha en representant närvarande.

2 För att expeditionsreglementena för brevpost respektive paketpost ska kunna godkännas måste majoriteten av de röstberättigade medlemsländerna godkänna förslagen till ändringar av reglementena.

3 För att de förslag till ändringar av konventionen och dess slutprotokoll som framläggs mellan två kongresser ska träda i kraft måste de få

3.1 två tredjedelar av rösterna vid en omröstning i vilken åtminstone hälften av föreningens röstberättigade medlemsländer deltar ifall det är fråga om en ändring

3.2 en majoritet av rösterna om det är fråga om en tolkning av bestämmelserna.

4 Trots bestämmelserna i stycke 3.1 kan ett medlemsland vars nationella lagstiftning ännu inte harmonierar med en föreslagen ändring inom 90 dagar efter att det har fått vetskap om förslaget lämna in ett skriftligt meddelande till generaldirektören för internationella byrån om att landet inte kan godkänna ändringen.

#### Artikel 39

##### *Förbehåll som framlades vid kongressen*

1 Förbehåll i strid med Världspostföreningens mål och syfte är inte tillåtna.

2 I regel ska ett medlemsland som är av annan åsikt än de övriga medlemsländerna sträva till att i mån av möjlighet godta majoritetens åsikt. Förbehåll ska framställas endast om det är ytterst nödvändigt, och de ska motiveras på erforderligt sätt.

1 To become effective, proposals submitted to Congress relating to this Convention must be approved by a majority of the member countries present and voting which have the right to vote. At least half of the member countries represented at Congress and having the right to vote shall be present at the time of voting.

2 To become effective, proposals relating to the Letter Post Regulations and the Parcel Post Regulations must be approved by a majority of the members of the Postal Operations Council having the right to vote.

3 To become effective, proposals introduced between Congresses relating to this Convention and to its Final Protocol must obtain:

3.1 two thirds of the votes, at least one half of the member countries of the Union which have the right to vote having taken part in the vote, if they involve amendments;

3.2 a majority of the votes if they involve interpretation of the provisions.

4 Notwithstanding the provisions under 3.1, any member country whose national legislation is as yet incompatible with the proposed amendment may, within ninety days from the date of notification of the latter, make a written declaration to the Director General of the International Bureau stating that it is unable to accept the amendment.

#### Article 39

##### *Reservations at Congress*

1 Any reservation which is incompatible with the object and purpose of the Union shall not be permitted.

2 As a general rule, any member country whose views are not shared by other member countries shall endeavour, as far as possible, to conform to the opinion of the majority. Reservations should be made only in cases of absolute necessity, and proper reasons given.

3 Förbehåll till någon av artiklarna i den gällande konventionen ska framställas som förslag till kongressen och vara skrivna på något av internationella byråns arbetsspråk och i enlighet med reglerna för ärendet i fråga i kongressens arbetsordning.

4 För att förslaget till förbehåll ska kunna godkännas måste det godkännas med så stor majoritet som förutsätts för en ändring i den artikel som förbehållet gäller.

5 I princip ska förbehållen tillämpas ömsesidigt mellan de medlemsländer som gjort förbehållen och övriga medlemsländer.

6 Förbehåll mot den gällande konventionen fogas till dess slutprotokoll utgående från de förslag som kongressen godkänner.

#### Artikel 40

##### *Konventionens ikraftträdande och giltighetstid*

1 Denna Konvention träder i kraft den **1 januari 2014** och förblir gällande fram till dess att avtalen från följande kongress träder i kraft. Till bekräftelse härav har de befullmäktigade ombuden för medlemsländernas regeringar undertecknat denna Konvention i ett exemplar som förvaras hos generaldirektören för internationella byrån. Världspostförbundets internationella byrå sänder en kopia av konventionen till alla fördragsslutande parter.

Upprättad i **Doha den 11 oktober 2012**

3 Reservations to any article of the present Convention shall be submitted to Congress as a Congress proposal written in one of the working languages of the International Bureau and in accordance with the relevant provisions of the Rules of Procedure of Congresses.

4 To become effective, proposals concerning reservations must be approved by whatever majority is required for amendment of the article to which the reservation relates.

5 In principle, reservations shall be applied on a reciprocal basis between the reserving member country and the other member countries.

6 Reservations to the present Convention shall be inserted in the Final Protocol to the present Convention, on the basis of proposals approved by Congress.

#### Article 40

##### *Entry into force and duration of the Convention*

1 This Convention shall come into force on **1 January 2014** and shall remain in operation until the entry into force of the Acts of the next Congress. In witness whereof the plenipotentiaries of the Governments of the member countries have signed this Convention in a single original which shall be deposited with the Director General of the International Bureau. A copy thereof shall be delivered to each party by the International Bureau of the Universal Postal Union.

Done at **Doha, 11 October 2012**